



01000061301980048



81

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 6

13 Ιανουαρίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2566

Κύρωση της Συμφωνίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών-Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών-Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών που υπογράφηκαν στο Λουξεμβούργο στις 22 Απριλίου 1996, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αφετέρου

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Η ΙΡΑΝΙΑ

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΟ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΤΟ ΗΝΟΙΚΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθράκα και Χάλυβα και της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας

εσθής καλούμενα "κράτη μέλη", και

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,

ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ACUERDO DE COLABORACION Y DE COOPERACION
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPUBLICA AZERBAIYANA, POR OTRA

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENNE SIDE
OG REPUBLIKKEN AZERBAIDZJAN PÅ DEN ANDEN SIDE

ABKOMMEN ÜBER PARTNERSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND IHREN MITGLEDSTAATEN
EINERSEITS UND DER REPUBLIK AZERBAIDZCHAN ANDERERSEITS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA REPUBLIQUE D'AZERBAIDJAN, D'AUTRE PART

ACCORDO DI PARTENARIATO E COOPERAZIONE
TRA LE COMUNITA' EUROPEE E I LORO STATI MEMBRI, DA UN LATO,
E LA REPUBBLICA DI AZERBAIGIAN, DALL'ALTRO

PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIJDS-STATEN, EENERZIJDS,
EN DE REPUBLIEK AZERBAIDZJAN, ANDERZIJDS

ACORDO DE PARCERIA E COOPERACÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPUBLICA DO AZERBAIJÃO, POR OUTRO

EUROOPAN YHTYISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ AZERBAIDZANIN TASAVALLAN
KUMPPANUUS- JA YHTEISTYÖSORIMUS

AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN AZERBAIDJAN, Å ANDRA SIDAN

БИР ТӨРӨӨДӨН АВРОПА БИРЛИМИ ВӘ ОНУН ҮЗВҮ
ОЛАН ДӨӨЛӨТЛӨР, ДИКӘР ТӨРӨӨДӨН АЗЕРБАЙҖАН
РЕСПУБЛИКАСЫ АРАСЫНДА ТӨРӨӨДӨШЛҮГ ВӘ

ӨМӨКӨДӨШЛҮГ

С А З И Ш И

διασκευών της Μαρίτης και της Διώνης που επεκταλούσαν, το έγγραφο της Διώσκυης ΔΑΣΕ της Βόννης για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη και το έγγραφο ΔΑΣΕ του Ελσίνκι 1992 με τίτλο 'Οι προκλήσεις της αλλαγής' και τα άλλα θεμελιώδη έγγραφα του ΟΑΣΕ.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ότι τα κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των σπών που ανήκουν σε μειονότητες, η εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και η οικονομική ελευθέρωση που αποβλέπει στη δημιουργία οικονομίας αγοράς έχουν θεμελιώδη σημασία.

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας εξαρτάται από και συμβάλλει ονυχόνως στη συνέχιση και επέκταση των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, καθώς και στη δημιουργία των παραγόντων που είναι απαραίτητα για τη συνεργασία, ιδίως με βάση τα συμπεράσματα της Διώσκυης ΔΑΣΕ της Βόννης.

ΕΠΙΘΥΜΟΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν να καθιερώσει στενή συνεργασία με τα ευρωπαϊκά όργανα.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΜΗ την ανάγκη να προωθήσουν οι επενδύσεις στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, μεταξύ άλλων και στον τομέα της ενέργειας, και τη συνεκπεραμένη σημασία που αποδίδουν η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της στην καλύτερη δικαίων συνθηκών πρόωξης και διέλευσης με σκοπό την εξοργή προϊόντων ενέργειας· επιβεβαιώνοντας την προώθηση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ενέργεια και στην πλήρη εφαρμογή της Σύμβασης του Χάρτη για την Ενέργεια και του Πρωτοκόλλου του Χάρτη για την Ενέργεια που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΜΗ την προθυμία της Κοινότητας να αναπτύξει οικονομική συνεργασία και να παράσχει τεχνική βοήθεια, εφόσον χρειάζεται.

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία θα ενισχύσει τη σταδιακή προώθηση μεταξύ της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και μιας ευρύτερης ζώνης συνεργασίας στην Ευρώπη και τις γειτονικές περιοχές, καθώς και τη σταδιακή ένταξη της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στο ανοικτό διεθνές σύστημα.

ΕΚΤΙΜΟΝΤΑΣ την προσήλυση των μερών στην ελευθέρωση του εμπορίου, με βάση τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ).

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να βελιωθούν οι συνθήκες για τις εμπορικές δραστηριότητες, τις επενδύσεις, την εγκατάσταση εταιρειών, το εργασιό όνομακό, την παροχή υπηρεσιών και την άσκηση κεφαλαίων.

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

εφεξής καλούμενες η Κοινότητα·

αφενός,

και Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΟΝΤΑΣ τους δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, και τις κοινές αξίες που συνδέουν τα μέρη.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς αλληλίας και να συνάψουν εταιρική σχέση και συνεργασία που καθιστούν στενότερες και ευρύτερες τις σχέσεις που είχαν καθιερωθεί στα παλαιότερα, ιδίως με τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, αφετέρου, για το εμπόριο και την εμπορεία και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989, και η οποία, μετά τη διάλυση της ΕΣΣΔ, εφαρμόζεται προυνόμων των αναλογιών στις διμερές σχέσεις μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και καθενός από τα Ανεξάρτητα Κράτη.

ΕΚΤΙΜΟΝΤΑΣ την προώθηση, αφενός, της Κοινότητας και των κρατών μελών της, και αφετέρου της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποστέλουν τη βάση της εταιρικής σχέσης.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ, στο ίδιο πλαίσιο, ότι η υποστήριξη της ανεξαρτησίας, της κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν θα συμβάλλουν στη διασφάλιση της ειρήνης και της σταθερότητας στην Ευρώπη.

ΕΚΤΙΜΟΝΤΑΣ την προσήλυση των μερών στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και στην αρνητική επίλυση των διαφορών, και τη συνεργασία για το σκοπό αυτό, στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ),

ΕΠΙΘΥΜΟΝΤΑΣ να ενθαρρύνουν τη διαδικασία περαιτέρω συνεργασίας με τις άμεσες χώρες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, ώστε να προσφέρει η ευμερσία και η σταθερότητα στην περιοχή, όπως δε πρωτοβουλίες που αποβλέπουν στην ενίσχυση της συνεργασίας και της αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών της περιοχής της Υπερκαυκάσιος και των άλλων ομόρων κρατών,

ΕΚΤΙΜΟΝΤΑΣ τη σταθερή προσήλυση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και των διατάξεων που περιέχουν η τελική πράξη της Διώσκυης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΔΔΣΕ), τα τελικά έγγραφα των

των Παράρων για μια νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομίας αγοράς, συμπεριλαμβανομένων των αρχών που διασπύρουνται στα άρθρα της διάταξης ΔΛΣΕ της Βόννης, διαπνέουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποστέλλουν θεμελιώδη στοιχεία της εταιρικής σχέσης και της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα μέλη θεωρούν ουσιαστικής σημασίας για τη μελλοντική τους ευημερία και σταθερότητα, τα Νέα Ανεξάρτητα Κράτη που προέβλεπον από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρασιών, εφεξής καλούμενα 'Ανεξάρτητα Κράτη', να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Ελσίνκι και το διεθνές δίκαιο, με πνεύμα καλής γειτονίας, και θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 4

Το μέλη επανεξετάζουν δυνάμει της μεταβολής των συνθηκών στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, ιδίως σε σχέση με τις οικονομικές συνθήκες και με την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων προς την κατεύθυνση της οικονομικής αγοράς. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται, αναλόγως των ανωτέρω συνθηκών, να προβάλει σε συστάσεις προς τα μέλη για την ανάπτυξη ομοσυνδυασμού μέτρων της παρούσας συμφωνίας.

ΠΤΑΧΙ 11

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 5

Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών, τον οποίο τα μέλη προσέχουν να αναπτύξουν και να ενισχύουν. Ο διάλογος αυτός συνεδριάζει και περιλαμβάνει την προώθηση της Κανονότητας με τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν ενισχύει τις πολιτικές και οικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβάλλει στη δημιουργία νέων μορφών συνεργασίας. Ο πολιτικός διάλογος :

- θα ενισχύσει τους δεσμούς της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν με την Κανονότητα και τα κράτη μέλη της και με τον τρόπο αυτό, με την κίνηση των δημοκρατικών εθνών στο σύνολό της. Η οικονομική σύγκληση που επιτυγχάνεται με την παρούσα συμφωνία οδηγεί σε εντονότερες πολιτικές σχέσεις.

- θα έχει ως αποτέλεσμα αυξημένη σύγκληση των θέσεων για διεθνή θέματα ομοσυνδυασμού ενδιαφερόντων, και συνεπώς αύξηση της ασφάλειας και σταθερότητας στην περιοχή και προώθηση της μελλοντικής ανάπτυξης των Ανεξαρτητών Κρατών της Υπερκαυκάσου.

- θα προβλέπεται ότι τα μέλη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για συνεργασία σε ζητήματα που

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΙΣΤΗΝ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλίμα στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και ιδίως όσον αφορά την ανάπτυξη των συναλλαγών και των επενδύσεων, αποφασίζουν για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό,

ΕΠΙΘΥΜΟΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αλληλεξάρτησης τους στον τομέα αυτό,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία για την πρόληψη και τον έλεγχο της λαθρομετανάστευσης αποτελεί έναν από τους πρωταρχικούς στόχους της συμφωνίας,

ΕΠΙΘΥΜΟΝΤΑΣ να καθιερώσουν πολιτιστική συνεργασία και να βελτιώσουν την ανταλλαγή των πληροφοριών,

ΣΥΜΒΑΙΝΟΥΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Συνάπτεται εταιρική σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών, αφενός, και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν αφετέρου. Οι στόχοι της εταιρικής σχέσης είναι οι εξής :

- να αποστέλλεται το κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, με σκοπό την ανάπτυξη πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους,

- να υποστηρίξει τις προσπάθειες της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για την εδραίωση της Δημοκρατίας, την ανάπτυξη της οικονομίας και την ολοκλήρωση της μετάβασης σε οικονομία αγοράς,

- να προωθηθεί το εμπόριο, τις επενδύσεις και τις αρμονικές οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και να ευνοηθεί έτσι η σταθερή και διαρκή οικονομική ανάπτυξη τους.

- να δημιουργήσει τις βάσεις για τη νομοθετική, οικονομική, κοινωνική, χρηματοδοτική και πολιτιστική συνεργασία, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

ΠΤΑΧΙ 1

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Ο ορισμός της Δημοκρατίας, των αρχών του διεθνούς δικαίου και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται, ιδίως, στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη

αφαιρούν την ένταξη της σταθερότητας και της ασφάλειας στην Ευρώπη, την πηγή των αρχών της δημοκρατίας και το σπασμό και την προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των μειονετηκών, και ότι διενεργούν διαβουλώσεις για τα σχετικά ζητήματα, εφόσον αυτό κρίνεται απαραίτητο.

Ο διάλογος μπορεί να πραγματοποιείται σε περιφερειακή βάση, προκειμένου να συμβάλει στην επίλυση περιφερειακών διαφορών και εντάσεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Σε υποσυγκριτικό επίπεδο, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στα πλαίσια του Συμβουλίου Συνεργασίας που θεσπίζεται στο άρθρο 81, και σε άλλες περιπτώσεις κατόπιν συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Το μέριμνα επιτρέπει την προώθηση διαδραστικών και μηχανισμών για πολιτικό διάλογο, ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές :

- τακτικές συνελεύσεις υψηλού επιπέδου μεταξύ ατόμων, αντιπροσώπων της κοινότητας και των κρατών μελών της και των εκπαιδευμένων της δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν αφ'ετέρου.
- πλήρη αξιολόγηση όλων των δημοκρατικών οδών μεταξύ των μερών, συμπεριλαμβανομένων των καταλλήλων διαμερών και πολιτικών επιλογών, όπως των Ηνωμένων Εθνών, των συνόρων του ΟΑΣΕ,

κ.λ.π.

αποσπασματικό άλλο μέσο, το οποίο μπορεί να συμβάλει στην παγίωση και την ανάπτυξη του διαλόγου αυτού, περιλαμβανομένων των συνεδριάσεων εμπειρογνομιών.

ΑΡΘΡΟ 8

Ο πολιτικός διάλογος σε κοινοβουλευτικό επίπεδο πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 86.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 9

1. Τα μέριμνα παρέχουν ομοιογένεια τη μεταχείριση του μόνων ενσωματωμένου κράτους όσον αφορά :

- τους τελωνειακούς δασμούς και επιβαρύνσεις στις εισαγωγές και εξαγωγές, καθώς και τη μέθοδο εισπράξεώς τους,

- τις διατάξεις σχετικά με τον επελωνισμό, τη διαμετακόμιση, τις αποθήκες και τη μεταφόρτωση,

- τους φόρους και άλλες εισπρακτικές επιβαρύνσεις κάθε τύπου που επιβάλλονται άμεσα ή άμεσα στα εισαγόμενα εμπορεύματα,

- τις μεθόδους πληρωμής και τη μεταβίβαση των πληρωμών αυτών,

- τους κανονισμούς σχετικά με την πώληση, την αγορά, τις μεταφορές, τη διακίνηση και χρησιμοποίηση των εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά :

(α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό να δημιουργηθεί τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελευθέρων συναλλαγών ή δυνάμει της δημιουργίας τέτοιας ένωσης ή ζώνης,

(β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπό των αναπαραστάσεων χωρών,

(γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις άμεσες χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου που θα λήξει τη στιγμή της προσχώρησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στον ΠΟΕ ή στις 31 Δεκεμβρίου 1998, ανάλογα με το ποιά ημερομηνία προηγείται, όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που καθορίζονται στο παράρτημα I τα οποία χορηγούνται από τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν στα άλλα κράτη, τα οποία προήλθαν από τη διάλυση της ΕΣΣΔ.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Τα μέριμνα συμφωνών ότι η αρχή της ελευθέρης διαμετακόμισης είναι θεμελιώδης πρακτικόν να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας.

Όσον αφορά τα θέματα αυτά, κάθε μέρος επιτρέπει, τη χωρίς περιορισμούς διαμετακίνηση μέσω του εδάφους του, των εμπορευμάτων που παράγονται από ή προορίζονται για τα τελωνειακά έδαφος του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Όταν ένα προϊόν εισαχθεί στο έδαφος ενός των μερών σε αυξημένες ποσότητες ή με όρους που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμακτα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, ανάλογα με το ποιά είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις.
2. Πριν ληφθεί οποιαδήποτε μέτρα ή, για τις περιπτώσεις που καλύπτεται ο παράγραφος 4, αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, ανάλογα με το ποιά είναι η ενδιαφερόμενη, παρέχει στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις πληροφορίες που μπορούν να συμβάλουν στην εξεύρεση λύσης ομοειδώς αποδεκτής, όπως προβλέπεται στον τίτλο XI.
3. Αν, στο τέλος των διαβουλεύσεων, τα μέτρα δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στο Συμβούλιο Συνεργασίας, όσον αφορά μέτρα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε να γίνουν διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό, και για το χρονικό διάστημα, που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας ή να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα.
4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ζημιές που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα μέτρα έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα πριν την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση ότι προτείνονται διαβουλεύσεις αμέσως μετά την λήψη των μέτρων.
5. Κατά την επίλυση των μέτρων που λαμβάνονται σύμφωνα με τον παρόντος άρθρου, τα μέτρα δύνανται προτεραιοποιήσουν σε εκείνα τα μέτρα που διαφέρουν λιγότερο την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.
6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν θίγει ούτε επιβάλλει με οποιοδήποτε τρόπο την εφαρμογή από ένα μέρος, μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντινταρμπονικών σύμφωνα με το άρθρο VI της GATT, τη συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της GATT, τη συμφωνία για την εφαρμογή για την εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της GATT ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα μέτρα αναλαμβάνουν να εξετάσουν τη δυνατότητα εξάλειψης της παρούσας συμφωνίας για τις μεταξύ τους εμπορευματικές συναλλαγές, εφόσον τα απειλούν οι περιστάσεις, καθώς και την κατάσταση που θα δημιουργηθεί με την προσχώρηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στον ΝΟΕ. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να διαπισώσει συστάσεις στα μέτρα σχετικά με τις εξελίξεις αυτές, οι οποίες θα μπορούσαν να πεθούν σε εφαρμογή, εφόσον γίνουν δεκτές, δυνάμει συμφωνίας μεταξύ των μερών σύμφωνα με τις κατά ιδίαν διαδικασίες.

2. Οι διατάξεις που τίθενται στο άρθρο 14, παράγραφος 3, 4 και 5 της GATT εφαρμόζονται μεταξύ των δύο μερών.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις τυχόν διατάξεις του παρόντος εθνικού τους, ιδίως των τομέων των μεταφορών, ή συμπεριλαμβανομένων προϊόντων που συμπεριλαμβάνονται μεταξύ των μερών ή τις διατάξεις του άρθρου 90.

ΑΡΘΡΟ 11

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμφωνίες σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα μέτρα χορηγούν επιπλέον απαλλαγές από επιβαρύνσεις και δασμούς εισαγωγής επί προϊόντων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπεται οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνής συμφωνία στην οποία έχουν προσχωρήσει σύμφωνα με τις «απλές» νομοθεσίες. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Τα εμπορεύματα καταγωγής της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν απαλλάσσονται των παροστώτων περιβαρύνσεων κατά την εισαγωγή τους στην Κοινότητα, με την επιφύλαξη των άρθρων 14, 17 και 18 της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα εμπορεύματα καταγωγής Κοινότητας απαλλάσσονται των παροστώτων περιβαρύνσεων και των μέτρων ισοδυνάμου αποτελεσμάτων κατά την εισαγωγή τους στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, με την επιφύλαξη των άρθρων 14, 17 και 18 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13

Η εμπορική προϊόντων μεταξύ των μερών γίνεται στις μέρες της αγοράς.

ΠΙΛΟΣ IV

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΟΡΟΙ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 20

1. Με την επιβύλιξη των νόμων, όρων και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιδιότητας στη μεταχείριση των αζέρων υπηκόων, που απασχολούνται ναίμως στο έδαφος ενός κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους αυτού του κράτους μέλους.

2. Με την επιβύλιξη των νόμων, όρων και διαδικασιών της, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσει ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιδιότητας στη μεταχείριση των υπηκόων ενός κράτους μέλους, που απασχολούνται ναίμως στο έδαφος της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους της.

ΑΡΘΡΟ 21

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει πιθανές βελτιώσεις των όρων εργασίας για τους επιχειρηματίες σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των μερών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που περιέχει το έγγραφο της διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόννης.

ΑΡΘΡΟ 22

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή των άρθρων 20 και 21.

ΑΡΘΡΟ 16

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαιτήσεις ή τους περιορισμούς των εισαγωγών, εξαγωγών ή δικαιτοκομιών που επιβάλλουν λόγω δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημόσιας ασφαλείας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν το χρόνο και τον άργυρο. Εντούτοις, οι απαιτήσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκαλυμμένου περιορισμού στο εμπόριο μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 17

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στο εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, που υπάρχουν στα κεφάλαια 59 έως 63 της συνδυασμένης ονοματολογίας. Το εμπόριο των εν λόγω προϊόντων διέπεται από χωριστή συμφωνία που μονογραφήθηκε στις 18 Δεκεμβρίου 1995 και εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1996.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Το εμπόριο των προϊόντων που καλύπτει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα διέπεται από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, εξαφαιμένου του άρθρου 12.
2. Δημιουργείται ομάδα επαφών για θέματα άνθρακα και χάλυβα, που αποτελείται αμεσώς, από αντιπροσώπους της Κοινότητας και αμεσώς, από αντιπροσώπους της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Στο πλαίσιο της ομάδας επαφών διενεργούνται τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών για όλα τα θέματα σιδήρου και χάλυβα που ενδεχόμενα τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 19

Το εμπόριο πυρηνικών υλικών διατηρείται σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας. Εφόσον χρειάζεται απαραίτητα, το εμπόριο πυρηνικών υλικών θα διέπεται από τις διατάξεις οποιείας συμφωνίας, που θα συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

2. Ουσία, όπως αναφέρεται παρακάτω, προκειμένου για δραστηριότητες, οι οποίες αναλαμβάνονται από νομικά πρόσωπα για την παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, κάθε μέρος επιτρέπεται στις εταιρίες του άλλου μέρους να έχουν εμπορική παρουσία στο έδαφος του με τη μορφή θυγατρικών ή υποκαταστημάτων, υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχονται στις δικές του εταιρίες ή σε θυγατρικές και υποκαταστήματα εταιριών οποιαδήποτε τρίτης χώρας, όποτε είναι οι ευνοϊκότεροι, και ταυτόχρονα με την νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε μέρους.

3. Αυτές οι δραστηριότητες περιλαμβάνουν τα ακόλουθα, χωρίς να περιορίζονται σε αυτά :

- (α) την πρόωση αγοράς και τις πωλήσεις υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με άμεση απώλη με τους πελάτες από την προσφορά τους μέχρι την τελολόγηση, είτε αυτές οι υπηρεσίες παρέχονται ή προσφέρονται από τον ίδιο τον φορέα παροχής υπηρεσιών είτε από φορέα παροχής υπηρεσιών, με τους οποίους ο πωλητής υπηρεσιών έχει συνάψει μόνιμες επιχειρηματικές συμφωνίες.
- (β) την αγορά και τη χρησιμοποίηση για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό των πελατών τους (και τη μεταπώληση στους τελειολογείς) κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφούς υπηρεσίας, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών εσωτερικών μεταφορών με οποιαδήποτε μέσο, ιδίως των εσωτερικών πελατών μεταφορών, των οδών και σιδηροδρομικών μεταφορών, που απαιτούνται για την παροχή ολοκληρωμένης υπηρεσίας.
- (γ) την κατόρθωση τεμαχίωσης όσον αφορά παραστατικά μεταφορών, τελωνιακά ή άλλα έγγραφα σχετικά με την καταγωγή και τον χαρακτηρισμό των μεταφερόμενων εμπορευμάτων.
- (δ) την παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών με οποιαδήποτε τρόπο, μεταξύ άλλων με μηχανογραφημένα συστήματα πληροφοριών και ηλεκτρονική διαβίβαση δεδομένων (με την επιφύλαξη οποιαδήποτε περιορισμού που δεν εσθγεί θεωρείται στον τομέα των τηλεπικοινωνιών).
- (ε) τη σύναψη επιχειρηματικών συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής στο μεταχικό κεφάλαιο της εταιρίας και του διορισμού του τοπικού προσωπικού (ή, στην περίπτωση αλλοδαπού προσωπικού, με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας), με οποιαδήποτε επιτόκιο εγκατεστημένη νομολογία εταιρία.
- (στ) τις πράξεις που διεκδικούνται για λογαριασμό των εταιριών, όπως την οργάνωση του ελλειμισμού του σκάφους ή, εφόσον απαιτείται, την ανάληψη του φορτίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 23

1. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν για την εγκατάσταση, αζερικών εταιριών στο έδαφος τους, όπως ορίζεται στο άρθρο 25, στοιχείο δ) μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε τρίτες χώρες.

2. Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις που περιλαμβάνονται στο παράρτημα IV, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν στις θυγατρικές εταιρίες των αζερικών εταιριών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε οποιαδήποτε κοινοτική εταιρία για τις δραστηριότητές της.

3. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν στα υποκαταστήματα των αζερικών εταιριών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στα υποκαταστήματα των εταιριών οποιαδήποτε τρίτης χώρας για τις δραστηριότητές τους.

4. Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις που περιλαμβάνονται στο παράρτημα V, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν χορηγεί για την εγκατάσταση κοινοτικών εταιριών στο έδαφός της, όπως ορίζεται στο άρθρο 25, στοιχείο δ), μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται στις αζερικές εταιρίες ή στις εταιρίες οποιαδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη, παρέχει δε στις θυγατρικές και τα υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών που είναι εγκατεστημένα στο έδαφος της μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται στις αζερικές εταιρίες και υποκαταστήματα σε εταιρία και υποκατάστημα οποιαδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη, όσον αφορά τις δραστηριότητές τους.

ΑΡΘΡΟ 24

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 100, οι διατάξεις του άρθρου 23 δεν ισχύουν για τις αεροπορικές, τις εσωτερικές πλωτές και τις θαλάσσιες μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Κατά παρέκκλιση άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα για να διασφαλίσει ιδίως την προστασία των επενδύσεων, των καταθέσεων, των ασφαλισμένων ή των προσώπων στα οποία ο φορέας παροχής υπηρεσιών οφείλει κατασκευαστικό δικαίωμα, ή για να εξασφαλίσει την ανεκμετάλλετη και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, δεν χρησιμοποιούνται από τα μέρη για να αποφευχθούν οι υποχρεώσεις που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία.

2. Καμία διάταξη της συμφωνίας δεν χρησιμοποιείται για να ζητηθεί από ένα μέρος να κανονίσει πληροφορίες που αφορούν τις υποθέσεις και τη λογιστική των επιμέρους πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή αποκλειστικής εμετεώλειας που βρίσκονται στην κατοχή των δημοσίων οργανισμών.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες νοούνται οι δραστηριότητες που περιγράφονται στο παράρτημα III.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός από τα μέρη, οιοδήποτε μέτρου το οποίο είναι αναγκαίο προκειμένου να αποφευχθεί η βλάβη της παρούσας συμφωνίας καταστράφηξη μέτρων που εφαρμόζα όσον αφορά την πρόβλεψη τρίτης χώρας στην αγορά του.

ΑΡΘΡΟ 28

1. Παρά τις διατάξεις του κεφαλαίου I του παρόντος τίτλου, μια κοινοτική ή αζερική εταιρία εγκατεστημένη στο έδαφος της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν ή της Κοινοτικής, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να ασχολεί ή να υπερέχει σε μια από τις θυγατρικές της εταιρίες ή τα υποκαταστήματά της να ασχολούνται, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας εγκατάστασης στο έδαφος της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και της Κοινοτικής, αντίστοιχα, υπολλόλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινοτικής και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι οι υπολλόλροι αποτελούν βασικά προσωπικά, κατά την έννοια της παραγράφου 2, και απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρίες ή υποκαταστήματα. Οι όδες παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπολλόλρων εκλύονται μόνο την περίοδο απασχόλησης.

ΑΡΘΡΟ 25

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας :

- (α) ως "κοινοτική εταιρία" ή "αζερική εταιρία", αντίστοιχα, νοείται εταιρία που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα, και έχει την έδρα της ή την κεντρική της διεύθυνση ή την κύρια επιχειρηματική της έδρα στο έδαφος της Κοινοτικής ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα· ωστόσο, αν εταιρία συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, έχει μόνο την έδρα της στο έδαφος της Κοινοτικής ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, θεωρείται κοινοτική ή αζερική εταιρία, αντίστοιχα, αν οι δραστηριότητές της διεκτελούν συνεχώς και πραγματικούς δεσμούς με την οικονομία ενός από τα κράτη μέλη ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα.
- (β) ως "θυγατρική εταιρία" νοείται μια εταιρία επί της οποίας η πρώτη σκευ συστατικό έλεγχος
- (γ) ως "υποκατάστημα" εταιρίας νοείται επιχειρηματική έδρα χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με εξωτερικά στοιχεία μονιμότητας, όπως η επίσταση μόνιμης εταιρίας, που διαθέτει διεκύνον προσωπικό και υλικό εξοπλισμό απαραίτητο για τη διεκτελέτηση με τρίτους έτσι ώστε, αν και αυτά γινύσκουν ότι θα υπύρχει, αν χρειαστεί, νομική σύνδεση με τη μητρική εταιρία που εδρεύει σε άλλη χώρα, δεν είναι υποχρεωμένοι να έρχονται σε άμεση επαφή με τη μητρική εταιρία, αλλά μπορούν να συνάλλονται με την επιχειρηματική έδρα που αποτελεί επέκταση της.
- (δ) ως "εγκατεστημένη" νοείται το δικαίωμα των κοινοτικών ή αζερικών εταιριών, κατά την έννοια του σημείου (α), να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση θυγατρικών εταιριών και υποκαταστημάτων στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν ή την Κοινοτική, αντίστοιχα.
- (ε) ως "δραστηριότητες" νοούνται οι οικονομικές
- (στ) ως "οικονομικές δραστηριότητες" νοούνται οι δραστηριότητες διεκτελέσεως, εμπορίου ή επενδυτικού χαρακτήρα.
- Όσον αφορά τις διεκτελέσεως μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διεκτελέση, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου III εκλύονται επίσης τους υπήκοους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, που είναι εγκατεστημένοι εκτός της Κοινοτικής ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα, και τις νομιμικές εταιρίες που είναι εγκατεστημένες εκτός Κοινοτικής ή Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και εκλύονται από υπήκοους κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα, αν τα σκάφη τους είναι νηολογημένα σε αυτό το κράτος μέλος ή στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα, σύμφωνα με τις κατά ίδιον νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Τα μέλη αποφασίζουν κατά το δυνατό να εφαρμόζουν μέτρα ή δράσεις που καθιστούν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιριών του άλλου μέλους πιο περιεργαστικές από την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.
2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 37 : οι καταστάσεις στις οποίες αναφέρεται το άρθρο 37 διέπονται αποκλειστικά και μόνο από τις διατάξεις του εν λόγω άρθρου.
3. Με πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 43, η κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν πληροφορεί την Κοσόβη για την πρόθεσή της να καθορίσει νέους νόμους ή να θεσπίσει νέους κανονισμούς που μπορούν να καταστήσουν τις συνθήκες για την εγκατάσταση ή λειτουργία στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν των θυγατρικών εταιριών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιριών πιο περιεργαστικές σε σχέση με την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας. Η Κοσόβη μπορεί να ζητήσει από τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν να της διαβεί τα σχέδια των εν λόγω νόμων ή κανονισμών και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με αυτά.
4. Όταν η θέσπιση στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν νέων νόμων ή κανονισμών καθιστά τις συνθήκες για τις δραστηριότητες των θυγατρικών εταιριών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιριών που είναι εγκατεστημένες στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν πιο περιεργαστικές σε σχέση με την υπάρχουσα κατάσταση την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, οι εν λόγω νόμοι ή κανονισμοί δεν εφαρμόζονται, κατά το τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της αντίστοιχης πράξης, στις θυγατρικές εταιρίες και τα υποκαταστήματα που ήταν ήδη εγκατεστημένα στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν τη στιγμή της έναρξης ισχύος της σχετικής πράξης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΔΙΔΥΝΟΜΙΚΗ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ

ΑΡΘΡΟ 30

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, τα μέλη αναλαμβάνουν να προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρέψουν σταδιακά την παροχή υπηρεσιών σε μέλους των κοινοτικών ή αζερικών εταιριών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος μέλους άλλου από αυτά του οποίου είναι των υπηρεσιών. Αναβασμένης υπόψη της ανάπτυξης του τομέα υπηρεσιών στα δύο μέλη.
2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της παραγράφου 1.

2. Το βασικό προσωπικό των προσανατολισμένων εταιριών, εφεξής καλούμενων "οργανισμών", αποτελείται από άτομα που έχουν αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακά" κατά την έννοια του στοιχείου (γ) στις ακόλουθες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι νομικό πρόσωπο και ότι τα εν λόγω άτομα έχουν αποσπασθεί από αυτόν ή είχαν αναρριστεί με αυτόν (όχι ως μέτοχοι με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος πριν από τη μεταφορά αυτή :

(α) ανώτερα υπελλήλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στην εγκατάσταση και επεκτείνονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή τους αμοιβάτους τους, στα καθήκοντα συμπεριλαμβανόμενα :

- η διαμόρφωση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υπηρεσίας της εγκατάστασης,

- η επιβλέψη και έλεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν αποσπαστεί, τεχνικές ή διοικητικές αρμοδιότητες,

- η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την πρόληψη ή την απόλυση προσωπικού, ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό.

(β) Πρόσωπα που ασχολούνται σε οργανισμό και διαθέτουν απόλυτες γνώσεις ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες, τον εργασιακό εξοπλισμό, τις τεχνικές ή τη διαχείριση της εγκατάστασής του. Από την αφοσίωση των γνώσεων αυτών μπορούν να προκύψουν, πέρα από τις γνώσεις που απαιτούνται ειδικά για την εγκατάσταση, υψηλά πρόσωπα που αφορούν τύπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις. Τα πρόσωπα αυτά μπορούν να είναι μέλη οργανισμών επιχειρημάτων.

(γ) Ός άτομο που έχει αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακά" νοείται φυσικό πρόσωπο που ερνάζεται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα μέλη και έχει μεταβεί προσωρινά στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του άλλου μέλους· ο εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την κύρια εγκατάστασή του στο έδαφος ενός μέλους, και η μεταβολή πρέπει να γίνεται σε εγκατάσταση του οργανισμού αυτού (υποκατάστημα, θυγατρική εταιρία), που ασκεί παρόμοιες οικονομικές δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου μέλους.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό να αναπτύξουν στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν τμήμα υπηρεσιών προστατευόμενα προς την αγορά.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Σχέτικά με τις θαλάσσιες μεταφορές, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να πραγματοποιούν την αρχή της απρόσκοπτης πρόσβασης στη διεθνή ναυτιλιακή αγορά και στις μεταφορές με εμπορικούς όρους :

(α) η ανωτέρω διαταγή δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κώδικα συμπεριφοράς των ομίλων τακτικών γραμμών (liner Conferences), όπως εφαρμόζονται από κάθε ένα από τα μέρη της παρούσας συμφωνίας. Οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών εντός ομίλων είναι ελεύθερες να λειτουργούν ανταγωνιστικά προς έναν όμιλο, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούν την αρχή του θεμιτού ανταγωνισμού στις εμπορικές συναλλαγές.

(β) τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωση τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού ως ουσιαστικού στοιχείου του εμπορίου ελεύθρου και υγρού χυδην φορτίου.

2. Κατ'εφαρμογή των αρχών της παραγράφου 1, τα μέρη :

(α) δεν εφαρμόζουν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τις διατάξεις για την κατανομή του φορτίου που προβλέπουν οι διμερείς συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της πρώην Σοβιετικής Ένωσης.

(β) δεν εισάγουν μητρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, εκτός εάν, κατ'εξίσηση, οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών ενός από τα μέρη της παρούσας συμφωνίας δεν θα είχαν με άλλα τρόπο την ευκαιρία να εμπορεύονται με την εν λόγω τρίτη χώρα.

(γ) απαγορεύουν τις συμφωνίες κατανομής φορτίου, σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες, όσον αφορά το εμπόριο υγρού και ελεύθρου χυδην φορτίου.

(δ) καταργούν, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μοναμερή μέτρα, τα δικαιητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια που μπορούν να έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

3. Κάθε μέρος παρέχει στα σκάφη τα οποία εμμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρίες του άλλου μέρους, μεταξύ άλλων, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που επιβάλλεται στα δικά του σκάφη όσον αφορά την πρόσβαση σε λιμένες ανοικτούς στο διεθνές εμπόριο. Η χρήση της υποδομής και των βοηθητικών ναυτιλιακών υπηρεσιών των λιμένων καθώς και τις αντίστοιχες εσφορές και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και την παροχή υπηρεσιών σταθμών συγκορμάλωσης και διευκολύνσεων για τη φόρτωση και την εκφόρτωση.

4. Οι υπήκοοι και οι εταιρίες της Κοινότητας που παρέχουν υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών είναι ελεύθεροι να εκτελούν διεθνείς θαλάσσιες ποτάμιες μεταφορές στις εσωτερικές πλωτές οδούς της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και αντίστροφα.

ΑΡΘΡΟ 33

Για να εξασφαλιστεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των μερών ανάλογα με τις εμπορικές τους ανάγκες, οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά και παροχής υπηρεσιών στον τομέα των οδικών, αεροδρομικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών και ενδοεθνικών αεροπορικών μεταφορών καθορίζονται με ειδικές συμφωνίες, κατά περίπτωση, τις οποίες διαπραγματεύονται τα μέρη, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΓΕΩΜΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 34

1. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που οφείλονται σε λόγους δημόσιας τάξης, δημόσιας ασφάλειας ή δημόσιας υγείας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται άμεσα και περιστασιακά με την άσκηση επίσημης εξουσίας στα έδαφος κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Η μεταχείριση του μέλλον ενοποιημένου κράτους που χορηγείται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν ισχύει για τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παρέχουν στο μέλλον τα μέλη βάσει συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης ή άλλων φορολογικών συμφωνιών.
2. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα μέλη να υιοθετήσουν ή να εφαρμόσουν μέτρα που σκοπό έχουν να αποτρέψουν τη φοροδιαφυγή ή φοροαποφυγή με βάση τις φορολογικές διατάξεις των συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης και άλλων φορολογικών συμφωνιών ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.
3. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα κράτη μέλη ή στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν να διακρίνει, κατά την εφεύρεση των κατάλληλων διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας τους, μεταξύ φορολογουμένων μη ευρισκόμενων σε πανομοιότυπη κατάσταση, άλλως όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 40

Με την επιβλαβή του άρθρου 28, καμία διάταξη των κεφαλαίων II, III και IV δεν ερμηνεύεται ως απειροεσούσα :

· στους υπηκόους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα, να εισέρχονται ή να παραμένουν στο έδαφος της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, με οποιαδήποτε ιδιότητα, και άλλως ως μέτοχοι ή εταιρείες, ως δικαιούχοι ή υπάλληλοι εταιρείας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιών,

· στις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα αζερικών εταιριών να απασχολούνται ή να επιτρέπουν να απασχολούνται αζέροι υπήκοοι στο έδαφος της Κοινότητας.

· στις αζερικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών να απασχολούνται ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι των κρατών μελών στο έδαφος της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν,

· στις αζερικές εταιρίες ή τις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα αζερικών εταιριών να απασχολούνται, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, αζέρους υπηκόους για να εργαστούν για λογαριασμό και υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων,

· στις κοινοτικές εταιρίες ή τις αζερικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών να απασχολούνται, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, εργάζομενους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 35

Για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέλη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραγωγή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό τον όρο ότι, κατά την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων, δεν εξουδετερώνονται ούτε περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε μέρος από τους όρους συγκεκριμένης διάταξης της παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα διάταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 34.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι εταιρίες που ελέγχονται από και ανήκουν αποκλειστικά σε αζερικές και κοινοτικές εταιρίες από κοινού καλύπτονται επίσης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV.

ΑΡΘΡΟ 37

Αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα του μήνα πριν από την έναρξη ισχύος των σχετικών υποχρεώσεων της Γενικής Συμφωνίας για τις Συνελλογές στον τομέα των Υπηρεσιών (GATS), η μεταχείριση που χορηγείται από κάθε μέρος στο άλλο για τους τομείς ή τα μέτρα που καλύπτονται από την GATS, δεν είναι σε καμία περίπτωση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται από το εν λόγω πρώτο μέρος σύμφωνα με τις διατάξεις της GATS για κάθε τομέα, υποτομέα και τρόπο παροχής υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 38

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων II, III και IV, δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχουν η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της ή η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν βάσει των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των συμφωνιών οικονομικής ολοκλήρωσης σύμφωνα με τις αρχές του άρθρου V της GATS.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΠΡΕΣΒΥΤΕΣ ΤΥΦΩΜΕΙΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 41

1. Τα μέτρα αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελαττωρό μετατρεπόμενο νόμισμα, όλες τις τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των μόνιμων κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.
2. Όταν αφεθείς τις συναλλαγές επί του λογαριασμού κεφαλαίων του ισχύοντος πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εδρασηζόταν η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων που αφορούν τις άμεσες επενδύσεις σε εταιρίες, οι οποίες συνιστώνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II, και την εκκαθάριση ή τον επαναπληρωμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και όλων των κερδών που απορρέουν από αυτές.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν να επιβάλει περιορισμούς της άμεσας επενδύσεως μόνιμων κατοίκων της χώρας στο εξωτερικό. Τέτοιοι περιορισμοί δεν επηρεάζουν αφερέγγυα την ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων εταιριών. Πέντε χρόνια μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα μέτρα αυτών να προβούν σε διαβουλεύσεις σχετικά με τη διατήρηση των συνθηκών περιφερειακών λαμβάνοντας υπόψη όλες τις σχετικές νομοθετικές, φορολογικές και χρηματοοικονομικές εκτιμήσεις.
4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 η της παρούσας 6, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, δεν εδρασηζόταν η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων στην κίνηση κεφαλαίων και τις σχετικές τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των μόνιμων κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, ούτε κατ'εξουσιοδότηση της Κοινότητας οι νομοθετικά διακανονισμοί.
5. Τα μέτρα πραγματοποιούν μεταξύ τους διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κυκλοφορία κεφαλαίων άλλων από εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

6. Όταν αφεθείς τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, έως ότου επιτευχθεί πλήρης μετατροπимость του αζερικού νομίσματος κατά την έννοια του άρθρου VII της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιστάσεις, να εφορμάει συναλλαγματικούς περιορισμούς για τη χορήγηση ή ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στο ΔΝΤ. Η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι ώστε να μην επιβαρύνονται διαρκώς και να διατηρούνται όσο το δυνατό λιγότερο η παρούσα συμφωνία. Η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με την εισαγωγή των μέτρων αυτών και τις τυχόν τροποποιήσεις που επιφέρονται σ' αυτά.
 7. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, η κίνηση κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν προκαλεί, η απειλή να προκαλέσει σοβαρές δυσχέρειες για τη διαχείριση της συναλλαγματικής πολιτικής ή της νομισματικής πολιτικής στην Κοινότητα ή τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, αντίστοιχα, μπορούν να λάβουν μέτρα διαφύλαξης όσον αφορά την μεταβίβαση της κίνησης κεφαλαίων για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες, εφόσον αυτά είναι απολύτως αναγκαία.
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI
- ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ
- ΑΡΘΡΟ 42
1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του προγράμματος II, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν εδρασηζόταν να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με εκείνο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και ανάλογα μέσα προστασίας των δικαιωμάτων αυτών.
 2. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν θα προσχωρήσει στις πολυμερείς συμβάσεις δικαιωμάτων πνευματικής βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο παράρτημα B παράγραφος 1, στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη, ή που εφαρμόζονται de facto από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 43

1. Τα μέτρα αναγνωρίζουν ότι σημαντική προϋπόθεση για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και της Κοινότητας είναι η προώθηση της αχλούς και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής με τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν κατέβαλλε κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι η νομοθεσία της θα εφαρμόζεται σταδιακά με τη νομοθεσία της Κοινότητας.
2. Η προώθηση των νομοθεσιών αφορά ειδικότερα και τους ακόλουθους τομείς : τελωνειακό δίκαιο, εταιρικό δίκαιο, τραπεζικό δίκαιο, λογιστική και φορολογία εταιριών, πνευματική ιδιοκτησία, προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κανόνες ανταγωνισμού, δημόσιες συμβάσεις, προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών, προστασία του περιβάλλοντος και νομοθεσία για την αντιμετώπιση και χρησιμοποίηση των φυσικών πόρων, προστασία των καταναλωτών, άμεση φορολογία, τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, νομοθεσία και κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, μεταφορές.
3. Η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν την τεχνική βοήθεια που απαιτείται για την εφαρμογή των μέτρων αυτών, τα οποία μπορούν να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων :
 - την ανταλλαγή εμπειρογνομήσεων,
 - την έγκαιρη παροχή πληροφοριών, ιδιαίτερα όσον αφορά την ισχύουσα για κάθε τμήμα νομοθεσία,
 - τη διαργάνωση σεμιναρίων,
 - εκπαιδευτικές δραστηριότητες,
 - ενίσχυση για τη μετάφραση της κοινοτικής νομοθεσίας στους σχετικούς τομείς.
4. Τα μέτρα συμφωνούν να εξετάσουν τους τρέχουσες εφαρμογές των κατ'είσα νόμων περί ανταγωνισμού σε συντονισμένη βάση, στις περιπτώσεις που θίγεται το μεταξύ τους εμπόριο.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 44

1. Η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν θεσπίζουν οικονομική συνεργασία με στόχο να συμβάλουν στη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και ανάκαμψης, καθώς και στη σταθερή ανάπτυξη της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν. Η συνεργασία αυτή ενισχύει και αναπτύσσει τους σημαντικούς οικονομικούς δεσμούς, προς όφελος και των δύο μερών.
2. Διαμορφώνονται πολιτικές και άλλα μέτρα που αποσκοπούν στην οικονομική και κοινωνική μεταρρύθμιση και στην αναδιοργάνωση του οικονομικού και εμπορικού συστήματος της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν με γνώμονα τις απαιτήσεις της σταθερής και αρμονικής κοινωνικής ανάπτυξης οι πολιτικές αυτές θα πρέπει να λαμβάνουν πλήρως υπόψη το έθνος περιβάλλοντος.
3. Για το σκοπό αυτό, η συνεργασία θα εστιάζεται, ιδίως, στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, στην ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, στην υποστήριξη των επιχειρήσεων (συμπεριλαμβανομένης της ιδιωτικοποίησης, των επενδύσεων και της ανάπτυξης των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών), τη γεωργία και τα εδάφη, την ενέργεια, τις μεταφορές, τον τουρισμό, την προστασία του περιβάλλοντος, την περιφερειακή συνεργασία και τη νομισματική πολιτική.
4. Ιδιαίτερη σημασία αποδίδεται σε μέτρα που είναι σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και ενισχύουν τη συνεργασία μεταξύ των ανεξαρτητών κρατών της περιοχής της Υπερκαυκασίας, και με άλλα όμορα κράτη, με σκοπό την ενίσχυση της αρμονικής ανάπτυξης της περιοχής.
5. Ενδεχομένως, η Κοινότητα μπορεί να παρέχει τεχνική βοήθεια για την οικονομική συνεργασία και άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, λαμβανομένου υπόψη του κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την τεχνική βοήθεια προς τα ανεξάρτητα κράτη, των προτεραιοτήτων που συμφωνούνται στο ενδεκτικό πρόγραμμα σχετικά με την τεχνική βοήθεια της Κοινότητας για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν και των διαδικασιών συντονισμού και εφαρμογής.

ΑΡΘΡΟ 43

Συνεργασία στον τομέα των εμπορευματικών συναλλαγών και των υπηρεσιών

Τα μέτρα θα συνεργάζονται προκειμένου να διασφαλιστεί ότι το διεθνές εμπόριο της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν διενεργείται σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ.

Αυτή η συνεργασία περιλαμβάνει ειδικά θέματα που συνδέονται άμεσα με τη διευκόλυνση των συναλλαγών, μεταξύ των οποίων :

- χώραξη πελατών για το εμπόριο και τα συναφή ζητήματα, ιδίως τις πληροφορίες και τους μηχανισμούς συμψηφισμού,
- διαμόρφωση της σχετικής νομοθεσίας,
- συνδρομή για την παροχή ενδεχόμενης προσχώρησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στον ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 46

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθηθεί ιδίως τα εξής :

- την ανάπτυξη επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των οικονομικών φορέων αμοιτέρων των μερών,
- τη συμμετοχή της Κοινότητας στις προσπάθειες της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν να αναδιοργανώσει τη βιομηχανία της,
- τη βελτίωση της διαχείρισης,
- την ανάπτυξη κατ'αλληλίων εμπορικών κανόνων και πρακτικών, με βάση την αγορά καθώς και τη μεταφορά τεχνολογίας,
- την προστασία του περιβάλλοντος.

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τους συντακτικούς κανόνες ανταγωνισμού που εφαρμόζονται στις επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 47

Κατασκευαστικός τομέας

Τα μέτρα συνεργάζονται στον κατασκευαστικό τομέα.

Αυτή η συνεργασία αποσκοπεί, μεταξύ άλλων, στον εκσυγχρονισμό και την αναδιάρθρωση του κατασκευαστικού τομέα στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, σύμφωνα με τις αρχές της οικονομικής αγοράς και αφού ληφθούν δεόντως υπόψη οι πιυχές που αφορούν την υγεία, την ασφάλεια και το περιβάλλον.

ΑΡΘΡΟ 48

Πρωώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Σύμφωνα με τις κοινές εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των κρατών μελών, η συνεργασία αποβλέπει στη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για να προσελκύσουν οι ξένες ιδιωτικές επενδύσεις, με τη διευκόλυνση ιδίως της προστασίας των επενδύσεων, τη μεταφορά κεφαλαίων και την απελευθέρωση πληροφοριών για τις επενδυτικές δυνατότητες.

2. Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή επιδιώκει :

- να θεσπιστούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, για την πρωώθηση και την προστασία των επενδύσεων,
- να συναφθούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για την αποφυγή διπλής φορολόγησης,
- να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για να προσελκύσουν ξένες επενδύσεις στην αζερική οικονομία
- να θεσπιστούν σταθεροί και απλόκληροι νόμοι και όροι για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες, και να ανταλλάσσονται πληροφορίες για τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πρακτικές στον τομέα των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 51

Μεταλλευτικά προϊόντα και πρώτες ύλες

1. Τα μέλη ενισχύουν την αύξηση των επενδύσεων και του εμπορίου στους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών.
2. Η συνεργασία επισημαίνεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς :
 - στατιστική πληροφοριών για τις εξόρυξεις του μεταλλευτικού τομέα και του τομέα των μη αθιροφυγών μετάλλων,
 - καθιέρωση νομικού πλαισίου για τη συνεργασία,
 - εμπορικά θέματα,
 - θέπιση και εφαρμογή νομοθεσίας περιβάλλοντος,
 - κατάσταση,
 - ασφάλεια στη μεταλλευτική βιομηχανία.

ΑΡΘΡΟ 52

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέλη προωθούν τη συνεργασία στην επιστημονική έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη (ΕΤΑ) για μη στρατιωτικούς σκοπούς με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τους διαθέσιμους πόρους, την καταλληλή πρόοδος στα κατ'είδος προγράμμάτα τους και με την επιφύλαξη δέουσας προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής βιομηχανίας και εμπορικής ιδιοκτησίας.
2. Η συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας καλύπτει :
 - την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών,
 - τις κοινές δραστηριότητες ΕΤΑ,
 - τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κατάρτιση και τα προγράμματα κινητικότητας επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών των δύο πλευρών που ασχολούνται με την ΕΤΑ.

ΑΡΘΡΟ 49

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέλη συνεργάζονται για να αναπτύξουν συνθήκες ανοικτές και ανταγωνιστικές για την ανάθεση συμβάσεων για εμπορεύματα και υπηρεσίες, ιδίως μέσω της προκήρυξης διαγωνισμών.

ΑΡΘΡΟ 50

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της εξομάλυνσης της συμμόρφωσης

1. Τα μέλη συνεργάζονται για να ευνοήσουν την ευθυγράμμιση με τα κριτήρια, τις αρχές και τις απαιτήσεις που ακολουθούνται διεθνώς στο επίπεδο της ποιότητας. Οι απαιτούμενες δράσεις θα διευκολύνουν την πρόοδο προς την αμοιβαία αναγνώριση στον τομέα της εξομάλυνσης της συμμόρφωσης, καθώς και τη βελτίωση της ποιότητας των αξιόπων προϊόντων.
2. Για το σκοπό αυτό, τα μέλη επιδιώκουν να συνεργαστούν σε έργα τεχνικής βοήθειας για :
 - να προωθήσουν την κατάλληλη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα ιδρύματα που ειδικεύονται στους τομείς αυτούς,
 - να προωθήσουν τη χρησιμοποίηση των κοινών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών εξομάλυνσης της συμμόρφωσης,
 - να καταστήσουν κοινή την περα και τις τεχνικές πληροφορίες στον τομέα της διαχείρισης της ποιότητας.

ΑΡΘΡΟ 54

Περιβάλλον

1. Με βάση τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας και τη δήλωση της Δέκατης της Λουκέρνης του 1983 και λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση του Χάρτη Ενέργειας, όπως το άρθρο 19, καθώς και το Πρωτόκολλο του Χάρτη Ενέργειας που αφορά την ενεργειακή ασφάλεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα, τα μέλη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στα θέματα περιβάλλοντος και υγείας.
2. Η συνεργασία έχει στόχο την καταπολέμηση της υποβάθμισης του περιβάλλοντος και ιδίως :
 - την αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων ρύπανσης και την αξιολόγηση του περιβάλλοντος, συστήματα πληροφοριών για την κατάσταση του περιβάλλοντος,
 - την καταπολέμηση της τοπικής, περιφερειακής και διασπορευμένης ρύπανσης του αέρα και των υδάτων,
 - την αποκατάσταση των οικοσυστημάτων,
 - τη βιώσιμη, αποδοτική και περιβαλλοντικά αποδοτική παραγωγή και χρησιμοποίηση ενέργειας,
 - την οικολογική ασφάλεια των βιομηχανικών εγκαταστάσεων,
 - την ταξινόμηση και ασφαλή χρησιμοποίηση των χημικών προϊόντων,
 - την ποιότητα των υδάτων,
 - τη μείωση, ανακύκλωση και ασφαλή διάθεση των αποβλήτων, την εφαρμογή της σύμβασης της Βασιλείας,
 - τη μείωση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων της παρήγας της διαβρωσης των εδαφών και της χημικής ρύπανσης,
 - την προστασία και την ανανέωση των δασών,
 - τη διατήρηση της βιοποικιλότητας, των προστατευόμενων περιοχών και τη βιώσιμη χρησιμοποίηση και διαχείριση των βιολογικών πόρων,
 - το χωροταξικό σχέδιό, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολιτικού σχεδιασμού,

2. Η συνεργασία καλύπτει μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς :

- τη χώρα και ανάπτυξη ενεργειακής πολιτικής,
 - τη βελτίωση της διαχείρισης και των κενονομών του τομέα της ενέργειας σύμφωνα με τις αρχές οικονομίας αγοράς,
 - τη βελτίωση του εφοδιασμού σε ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας κατά τον εφοδιασμό, κατά τρόπο οικονομικό και περιβαλλοντικά ορθολογικό,
 - την προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης και την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου του Χάρτη Ενέργειας που αφορά την ενεργειακή ασφάλεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα,
 - τον εκσυγχρονισμό της ενεργειακής υποδομής,
 - τη βελτίωση των ενεργειακών τεχνολογιών για την παραγωγή και την τελική χρησιμοποίηση όλων των μορφών ενέργειας,
 - τη διαχείριση και τεχνική κατάρτιση στον ενεργειακό τομέα,
 - τη μεταφορά και διαμετακόμιση ενεργειακών υλικών και προϊόντων,
 - τη θέσπιση σφαιρικών, νομισματικών, φορολογικών και άλλων προϋποθέσεων που απαιτούνται για να εθαρραστεί η αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας,
 - την ανάπτυξη υδροηλεκτρικών και άλλων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας,
3. Τα μέλη αποτελούνται πληροφορίες σχετικά με επενδυτικά σχέδια στον τομέα της ενέργειας που αφορούν, ειδικότερα, την κατασκευή και ανακαίνιση πετρελαιοπηγών και σιγών φυσικού αερίου ή άλλων μέσων μεταφοράς ενεργειακών προϊόντων. Τα μέλη συνεργάζονται με σκοπό την όσο το δυνατόν αποτελεσματικότερη εφαρμογή των διατάξεων του Τίτλου IV και του άρθρου 48, όσον αφορά επενδύσεις στον ενεργειακό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 57

Μεταφορές

Τα μέτρα αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών.

Η συνεργασία αυτή αποβλέπει μεταξύ άλλων στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων και δικτύων μεταφορών στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, καθώς και στην ανάπτυξη και εξασφάλιση, ενδεχομένως, της συμβατότητας των συστημάτων μεταφορών για την επίτευξη περισσότερο ολοκληρωμένου συστήματος μεταφορών, ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να αποδοθεί στη λειτουργία όλων των παραδοσιακών επικοινωνιακών συνδέσεων μεταξύ των αναξάρτητων κρατών της Υπερκαυκάσου και με όλα τα όμορα κράτη.

Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων :

- τον εκσυγχρονισμό της διαχείρισης και της λειτουργίας των οδών, αεροδρομίων, λιμενικών και αερολιμενικών εγκαταστάσεων,
- τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των αεροδρομίων, εσωτερικών πύλων, οδών, λιμενικών, αερολιμενικών και αεροσταθμών υποδομών, καθώς και τον εκσυγχρονισμό των κυριότερων αξόνων κοινού ενδιαφέροντος και των διεργασιών συνδέσεων για τους προαναφερόμενους τράπου μεταφορές, ιδίως δε για εκείνους που σχετίζονται με το σχέδιο TPACECA, και κατάρτιση στους προαναφερθέντες τομείς,
- την προώθηση και ανάπτυξη των μικτών μεταφορών,
- την προώθηση κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης,
- την προετοιμασία του νομοθετικού και θεσμικού πλαισίου για την ανάπτυξη και εφαρμογή της πολιτικής καθώς και την ιδιωτικοποίηση των μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 58

Ταχυδρομικές υπηρεσίες και τηλεπικοινωνίες

Σύμφωνα με τις κατ'είδον εξουσίες και αρμοδιότητες, τα μέλη επεξεργάζονται και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς :

- τον καθορισμό πολιτικών και κατευθύνσεων για την ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών.

- τη χρήση οικονομικών και φορολογικών μέσων,
- την παρακολούθηση των πλανητικών κλιματικών μεταβολών,
- την εκπαιδευση και ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος,
- την τεχνική βοήθεια για την αποκατάσταση των περιοχών που έχουν πληγεί από τη ραδιενέργεια και την αντιμετώπιση σχετικών υγειονομικών και κοινωνικών προβλημάτων,
- την εφαρμογή της σύμβασης Ειρσο για την επίλυση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων σε διασυνοριακό πλαίσιο.

3. Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων :

- τον προγραμματισμό για τη διαχείριση των καταστροφών και διαφόρων άλλων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης,
- τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνομίων, μεταξύ άλλων, όσον αφορά τη μεταφορά καθαρών τεχνολογιών και την ασφάλη και περιβαλλοντικής ορθή χρήση της βιοτεχνολογίας,
- τις κοινές ερευνητικές δραστηριότητες,
- τη βελτίωση των νόμων προς τα κοινοτικά πρότυπα,
- την περιβαλλοντική κατάρτιση και τη θεσμική ενίσχυση,
- τη συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο, περιλαμβανομένης της συνεργασίας στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος, και σε διεθνές επίπεδο,
- την ανάπτυξη στρατηγιών, ιδίως όσον αφορά πληθυσμιακά θέματα, και την αμοιβαία ανάπτυξη,
- μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων,
- οικολογική παρακολούθηση.

Η συνεργασία αυτή θα συμβάλει ιδίως στην ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και των κρατών μελών στον τομέα των χρηματοοικονομικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 80

Ανάδοξη εργασία και ιδιωτικοποίηση επιχειρήσεων

Αναγνωρίζοντας το γεγονός ότι η ιδιωτικοποίηση έχει ιδιαίτερη σημασία για τη βιώσιμη οικονομική ανάπτυξη, τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την ανάπτυξη του οικονομικού νομικού και μεθοδολογικού πλαισίου. Προς αυτόν τον σκοπό, παρέχεται τεχνική βοήθεια για την εφαρμογή του προγράμματος ιδιωτικοποίησης που εγκρίθηκε από το Κοινοβούλιο του Αζερμπαϊτζάν, ιδιαιτέρως προσοχή θα αποδίδεται στην ταυτοποίηση και τη διαφάνεια της διαδικασίας ιδιωτικοποίησης.

Η τεχνική βοήθεια θα επανεκτιμώνεται, με τοξέυ άλλων, στα εξής :

- στην ανάπτυξη θεωρητικής βάσης εντός της κυβέρνησης του Αζερμπαϊτζάν, ικανής να καθορίσει και να διαχειριστεί τη διαδικασία ιδιωτικοποίησης.
- στη δημιουργία βάσης δεδομένων για τις επιχειρήσεις.
- στη συστηματική επιχείρησης.
- στην ανάπτυξη συστήματος μελέτης ιδιωτικοποίησης με στόχο τη μεταβίβαση περιουσιακών στοιχείων στον πληθυσμό βάσει συστήματος δελτίων.
- στην ανάπτυξη συστήματος καταχώρισης της κτήσης μετοχών.
- στην ανάπτυξη συστήματος πωλήσεως με πλεονεκτήματα διαγωνισμό επιμέρους επιχειρήσεων που δεν θεωρούνται κατόλλητες για να περιληφθούν στο πρόγραμμα μελέτων ιδιωτικοποίησης.
- στην αναδιοργάνωση των επιχειρήσεων που δεν είναι ακόμη έτοιμες για ιδιωτικοποίηση.
- στην ανάπτυξη ιδιωτικών επιχειρήσεων, ιδίως στον τομέα των μικρών και μεσίων επιχειρήσεων.

Στόχος της ως άνω συνεργασίας είναι να συμβάλει στην αναδιοργάνωση της οικονομίας του Αζερμπαϊτζάν, στην προώθηση των ξένων επενδύσεων και στην ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ του Αζερμπαϊτζάν και των κρατών μελών.

Η ανάπτυξη μιας βιώσιμης πολιτικής ιεραρχικής και εμπορίου στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών.

Η μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας, όσον αφορά, με τοξέυ άλλων, και τα ευρωπαϊκά τεχνικά πρότυπα και συστήματα πιστοποίησης.

Η ενθάρρυνση έργων στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και ταχυδρομικών υπηρεσιών και την προσέλκυση επενδύσεων στους εν λόγω τομείς.

Η βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της ποιότητας των παρεχόμενων τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών, με την ελευθέρωση, μεταξύ άλλων, των δραστηριοτήτων των υποστηρίκτων.

Η εφαρμογή προηγμένων τεχνολογιών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, ιδίως όσον αφορά την ηλεκτρονική μεταφορά κεφαλαίων.

Η διασφάλιση των τηλεπικοινωνιακών δικτύων και την βελτιστοποίηση τους.

Τον καθορισμό κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου για την παροχή ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, καθώς και για τη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνότητας.

Ην κατάρτιση για τη λειτουργία των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών υπό συνθήκες οικονομικής αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 81

Χρηματοοικονομικές υπηρεσίες

Η συνεργασία θα πρέπει να διευκολύνει την ένταξη της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών. Παρέχεται τεχνική βοήθεια για :

Ην ανάπτυξη σύγχρονου συστήματος κυρίως εμπορικών τραπεζικών υπηρεσιών του ιδιωτικού τομέα και χρηματοοικονομικών υπηρεσιών, την ανάπτυξη κοινής αγοράς πιστωτικών πόρων, και την ένταξη της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών.

Ην ανάπτυξη του φορολογικού συστήματος και των οικείων φορέων της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, τις ανταλλαγές εμπειριών και την κατάρτιση του προσωπικού.

Ην ανάπτυξη των ασφαλιστικών υπηρεσιών, που θα δημιουργηθούν, με τοξέυ άλλων, ευνοϊκά πλαίσιο για τη συμμετοχή των κοινοτικών εταιριών στη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στον ασφαλιστικό τομέα της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, καθώς και την ανάπτυξη των ασφαλίσεων για τις εξαγωγικές πιστώσεις.

ΑΡΘΡΟ 61

Περιφερειακή ανάπτυξη

1. Τα μέλη ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του χωροταξικού σχεδιασμού.
2. Για το σκοπό αυτό, ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών στην Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, όσον αφορά την περιφερειακή και τη χωροταξική πολιτική, καθώς και τις μεθόδους διαμόρφωσης περιφερειακών πολιτικών με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μετακινούμενων περιοχών.

Επίσης, ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των προσανατολισμένων αρχών και μεταξύ των περιφερειακών και δημόσιων οργανισμών που είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό της περιφερειακής ανάπτυξης με σκοπό, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή μεθόδων και τρόπων περιφερειακής ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 62

Κοινωνική συνεργασία

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, τα μέλη αναπτύσσουν συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση της προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.

Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως το ακόλουθο :

- την εκπαίδευση και κατάρτιση σε θέματα υγείας και ασφάλειας, με ιδιαίτερη προσοχή στους τομείς δραστηριοτήτων υψηλού κινδύνου,
- την ανάπτυξη και προώθηση προληπτικών μέτρων για την καταπολέμηση των επιγενετικών ασθενειών και άλλων συναφών παθήσεων,
- την πρόληψη των κυριότερων κινδύνων ατυχημάτων και το χειρισμό των τοξικών χημικών ουσιών,
- τη δαίμνηση των γνώσεων όσον αφορά τα περιβάλλον εργασίας, την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων.

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει κυρίως τεχνική βοήθεια για :

- τη βελτιστοποίηση της αγοράς εργασίας,
- τον εκσυγχρονισμό των υπηρεσιών για την εξεύρεση εργασίας και την παροχή συμβουλών,
- το σχεδιασμό και τη διαχείριση των προγραμμάτων αναδιάρθρωσης,
- την ανάπτυξη της τοπικής απασχόλησης,
- την ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα αδιάλειπτης απασχόλησης, καθώς και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ευνοήσουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικές πρωτοβουλίες.

3. Τα μέλη αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στη συνεργασία για την κοινωνική προστασία που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν.

Οι μεταρρυθμίσεις αυτές σκοπό έχουν να αναπτύξουν στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν μεθόδους προστασίας εγγετείς στις οικονομικές σχέσεις και καλύπτουν όλες τις μορφές κοινωνικής προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 63

Τουρισμός

Τα μέλη ενισχύουν και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους, η οποία περιλαμβάνει τα εξής :

- τη διευκόλυνση του τουρισμού,
- την αύξηση της ροής πληροφοριών,
- τη μεταφορά τεχνολογίας,

ΑΡΘΡΟ 66

Προστασία των καταναλωτών

Τα μέτρα συνεργάζονται στενά για να επιτύχουν τη συμβατότητα των συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών. Η συνεργασία αυτή καλύπτει ιδίως την ανταλλαγή πληροφοριών για τη νομοθετική και θεσμική μεταρρύθμιση, τη δημιουργία μόνιμων συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης για τα επιτεύγματα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές, ιδίως όσον αφορά τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προϊόντων και τις παρεχόμενες υπηρεσίες, την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ εκπαιδευτικών των καταναλωτών, τη μεγαλύτερη συμβατότητα των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών, και τη διαργάνωση συμφωνιών και περιόδων κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 67

Τελωνειακά θέματα

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση όλων των διατάξεων που κρύβεται να εγγραφούν όσον αφορά το εμπόριο και τις θεμελιές εμπορικές πρακτικές και να επιτευχθεί η προσταγμένη του τελωνειακού συστήματος της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν με το κοινοτικό.

2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής :

- την ανταλλαγή πληροφοριών,
- τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας,
- την καθιέρωση της συνδυασμένης αναμεταλογίας και του ενιαίου διοικητικού εγχειρίδιου,
- τη διασυνδεδεση των καθιστωμάτων διαμετακόμισης της Κωνσταντινού και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν,
- την απλοποίηση των ελέγχων και των διαδικασιών όσον αφορά τη μεταφορά εμπορευμάτων,
- την υποστήριξη για την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων πληροφοριών,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

Κατά περίπτωση, προβλέπεται παροχή τεχνικής βοήθειας.

- τη μέγιστη των δυνατοτήτων απόλυτης κοινών ενεργειών.

- τη συνεργασία των επιστημονικών οργανισμών τουρισμού.

- την κατάρτιση για την ανάπτυξη του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 64

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Τα μέτρα απασκούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσίων επιχειρήσεων και των ενώσεων τους και στη συνεργασία μεταξύ ΜΜΕ της Κωνσταντινού και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής βοήθειας, στους ακόλουθους κυρίως τομείς :

- την ανάπτυξη νομοθετικού πλαισίου για τις ΜΜΕ.
- την ανάπτυξη κατάλληλης υποδομής (φορέας για τη στήριξη των επιχειρήσεων των ΜΜΕ, βοήθεια για τη δημιουργία τομέου ΜΜΕ),
- την ανάπτυξη τεχνολογικών πόρων,
- την κατάρτιση στους τομείς της προώθησης πωλήσεων, της λογιστικής και του ποιοτικού ελέγχου των προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 65

Πληροφόρηση και επικοινωνία

Τα μέτρα υποστηρίζουν την ανάπτυξη σύγχρονων μεθόδων διαχείρισης των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των μέσων μαζικής ενημέρωσης, και παροτρύνουν την αποτελεσματική αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες για την Κωνσταντινού καθώς και για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν στο ευρύ κοινό, συμπεριλαμβανομένης, εφόσον είναι δυνατόν, της πρόσβασης στις βασικές δεδομένων της Κωνσταντινού με πλήρη σφάλμα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων για την επιπλοκή της μεταφοράς τεχνολογίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών, και την ευρεία διάδοση της έρευνας στον τομέα της χωρικής πολιτικής.

ΑΡΘΡΟ 70

Νομισματική πολιτική

Κατόπιν αιτήματος των αρχών του Αζερμπαϊτζάν, η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό να υποστηρίξει τις προσπάθειες που καταβάλλει η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν για την ενίσχυση του νομισματικού συστήματός της και τη βελτίωση της πλήρους μετασχηματισμού του νομισματικού της.

Στα ανωτέρω περιλαμβάνονται τεχνική βοήθεια για τον σχεδιασμό και την εφαρμογή της νομισματικής και πιστωτικής πολιτικής της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε πλήρη συντονισμό με τα διεθνή χρηματοοικονομικά ιδρύματα, για την κατάρτιση προσωπικού και για την ανάπτυξη χρηματοοικονομικών αγορών, μεταξύ των οποίων και χρηματοπιστωτική. Η τεχνική βοήθεια περιλαμβάνει επίσης απλές ανταλλαγές απόψεων σχετικά με τις αρχές και τη λειτουργία του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος και με τους κανονισμούς της Κεντρικής για τις χρηματοπιστωτικές αγορές και τις κινήσεις κεφαλαίων.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

ΑΡΘΡΟ 71

Τα μέλη συνεργάζονται σε κάθε ζήτημα σχετικά με τη εγκαθίδρυση και την ενίσχυση δημοκρατικών οργάνων, περιλαμβανομένων και εκείνων που απαιτούνται για την ενδυνάμυνση του κρατικού δικαίου, και με την προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και με τις αρχές του ΟΑΣΕ.

Η εν λόγω συνεργασία λαμβάνει τη μορφή προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας που αποσκοπούν στην παροχή συνδρομής, μεταξύ άλλων, για την κατάρτιση του σχετικού νομοθετικού και ρυθμιστικού πλαισίου, την εφαρμογή αυτής της νομοθεσίας, τη λειτουργία της δικαιοσύνης, τον ρόλο του κράτους σε ζητήματα δικαιοσύνης και τη λειτουργία του ελεγκτικού συστήματος όπου κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα είναι δυνατόν να συμπεριλαμβάνουν σχετική κατάρτιση. Τα μέλη ενθαρρύνουν τις επερίες και τις ανταλλαγές μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και δικαστικών αρχών τους, των μέλων των κοινοβουλίων και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στο παρόντος Πρωτόκολλο και ιδίως στα άρθρα 72 και 74, η κοινότητα συνδέονται των μερών σε τεχνικές και πολιτικές δραστηριότητες αρχών διέπεται από τις διατάξεις του επισημασμένου στην παρούσα συμφωνία πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 69

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

Η συνεργασία έχει στόχο την ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, τα οποία είναι ενοποιημένα για τη στήριξη και την παρακολούθηση της οικονομικής μεταρρύθμισης, και να συμβάλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν. Επίσης κλύπτει την προστασία του απορρήτου.

Ειδικότερα, τα μέλη συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

- την προσαρμογή του αζερικού συστήματος στατιστικής στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινόμησεις,
- την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών,
- την παροχή των απαραίτητων στατιστικών μακροοικονομικών και μικροοικονομικών πληροφοριών για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν την απαραίτητη τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 68

Οικονομικά θέματα

Τα μέλη ξεκινούν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και τα συντονίζουν των οικονομικών πολιτικών, συνεργάζονται για να βελτιώσουν την κατανόηση των βασικών μηχανισμών των οικονομικών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς, όπως τα σχετικά, ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές τάσεις και προοπτικές.

Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό:

- να βοηθήσει τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν κατά τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης, παρέχοντας συμβουλευτικές εμπειρογνομησιών και τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 73

Νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Τα μέλη συμφωνούν ότι είναι αναγκαία να καταβάλουν κάθε προσπάθεια και να συνεργάζονται ώστε να αποφευχθεί η χρήση των χρηματοοικονομικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση προσόδων που προκύπτουν από παράνομες δραστηριότητες εν γένει και ειδικότερα από τη διακίνηση ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια με στόχο να καθοριστούν κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, αντιστοίχα με εκείνα τα οποία έχει εγκρίνει η Κοινότητα και τα διεθνή όργανα στον τομέα αυτόν, και ιδίως η ειδική ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 74

Ναρκωτικά

Επομένως των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους τα μέλη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα των πολιτικών και μέτρων αντιμετώπισης της παρανομίας παραγωγής, προφοράς και διανομής ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, μεταξύ άλλων για την πρόληψη της εκμετάλλευσης των πρόσβαρων χημικών ουσιών, καθώς και για να συμβάλουν στην πρόληψη και στη μείωση της ζημιογόνου δράσης των ναρκωτικών. Η συνεργασία στον χώρο αυτό βασίζεται στις διαβουλεύσεις και το στενό συντονισμό μεταξύ των μερών σχετικά με τους στόχους και τα μέτρα στους διαφόρους τομείς που έχουν σχέση με τα ναρκωτικά.

ΑΡΘΡΟ 75

Παράνομη μεταναστεύση

1. Τα κράτη μέλη και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν συμφωνούν να συνεργάζονται με σκοπό την αντιμετώπιση και τον έλεγχο της παράνομης μεταναστεύσης. Προς αυτόν τον σκοπό:

· η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν συμφωνεί να δέχεται εκ νέου κάθε υπήκοό της, ο οποίος ευρίσκεται παράνομα στην επικράτεια κράτους μέλους, εφόσον αυτό ζητηθεί από το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος και άνευ παρατήρων διατυπώσεων και

· κάθε κράτος μέλος συμφωνεί να δέχεται εκ νέου κάθε υπήκοό του, όπως αυτός ορίζεται για τους σκοπούς της Κοινότητας, ο οποίος ευρίσκεται παράνομα στην επικράτεια της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, εφόσον αυτό ζητηθεί από την τελευταία και άνευ περαιτέρω διατυπώσεων.

Τα κράτη μέλη και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν θα χορηγούν επίσης στους υπήκοούς τους τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας για τους ανωτέρω σκοπούς.

ΠΠΛΟΙ VMS

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΛΕΓΧΟ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 72

Τα μέλη καθιερώνουν συνεργασία με στόχο την πρόληψη των παράνομων δραστηριοτήτων, όπως:

- παράνομες δραστηριότητες στον τομέα της οικονομίας, μεταξύ άλλων της διαρροής,
- παράνομες συναλλαγές διαφόρων εμπορευμάτων, μεταξύ άλλων βιομηχανικών αποβλήτων,
- πλαστογράφηση,

Η συνεργασία στους προαναφερθέντες τομείς θα βασίζεται στην αμοιβαία ανταλλαγή απόψεων και τη στενή επαφή. Τεχνική βοήθεια και διοικητική συνδρομή θα παρέχεται, μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

- χάραξη εθνικής νομοθεσίας για την καταπολέμηση παράνομων δραστηριοτήτων,
- δημιουργία κέντρων ενημέρωσης,
- βελτίωση της αποτελεσματικότητας των οργάνων, τα οποία είναι επιφορτισμένα με την πρόληψη των παράνομων δραστηριοτήτων,
- κατάρτιση του προσωπικού και ανάπτυξη των υποδομών έρευνας,
- εκπόνηση αμοιβαία αποδεκτών μέτρων για την παρεμπόδιση των παράνομων δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 101

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα έδαφη όπου εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρώπων και Χώλου και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας του Αλγεριαιτζόν.

ΑΡΘΡΟ 102

Η παρούσα συμφωνία κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 103

Το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας, τα κείμενα της οποίας στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, πολική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και αλβανική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 104

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέλη σύμφωνα με τις κατάλληλες διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Η παρούσα συμφωνία, μόλις αρχίσει να ισχύει και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας του Αλγεριαιτζόν και της Κοινότητας, αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί εμπορίου και οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΑΡΘΡΟ 105

Εάν, μέχρις ότου ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις ορισμένων μερών της παρούσας συμφωνίας αρχίσουν να εφαρμόζονται, δινόμενη Ενδιάμεσης Συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αλγεριαιτζόν, τα μέρη συμφωνούν ότι, υπό τις περιστάσεις αυτές, οι όροι ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας σημειώνουν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Ενδιάμεσης Συμφωνίας.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den toogtyvende april nitten hundrede og seks og halvtreds.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsinneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonoveantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

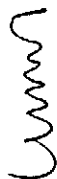
Feito em Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkaksi.

Som skedd i Luxemburg den tjugoadrä april nittiohundranittiosex.

Удмурт икн апрел мин догыз жү доксам аптыкта ил тарихда Лүксембург шаверинда кызылалыштыр -

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

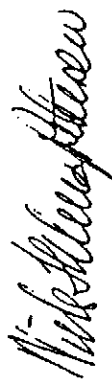


Cette signature est apposée à l'annexe de l'acte de l'Assemblée nationale, le 14 mai 1958, à la suite de la signature de l'acte.

Deze tekening wordt aangebracht op de annex bij de Wet van 14 mei 1958, na de ondertekening van de Wet van 14 mei 1958.

Diese Unterschrift wird angebracht auf die Anlage zum Gesetz vom 14. Mai 1958, nach der Unterzeichnung des Gesetzes vom 14. Mai 1958.

For Kongeriget Danmark



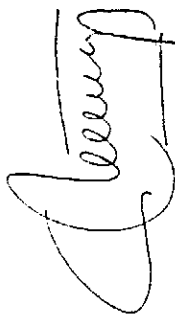
Für die Bundesrepublik Deutschland



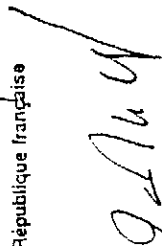
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



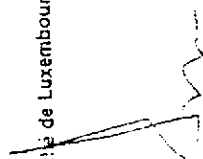
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Neil Ryan

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna

James Spill

АЗЕРБАЙДЖАН РЕСПУБЛИКАСЫ АЛЫНДАН

C. Ömür

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Hubert

Für die Republik Österreich

Lolay Sturcan

Pela República Portuguesa

Jaime Bana

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Tanja Halonen

För Konungariket Sverige

Lena Kjell-Wassén

2. Η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν συμφωνεί να συνάψει διμερείς συμφωνίες με τα κράτη μέλη που θα το ζητήσουν, με τις οποίες θα ρυθμίζονται οι εθνικές υποχρεώσεις για τον επανοπλισισμό, μεταξύ των οποίων και η υποχρέωση επανοπλισισμού υπηκόων άλλων χωρών και ανθρακένων προσώπων, οι οποίοι φέρονται στην επιφάνεια οποιαδήποτε εκ των ανωτέρω κρατών μελών από τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν ή φέρονται στην επικράτεια της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν από οποιοδήποτε εκ των ανωτέρω κρατών μελών.

3. Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει τη δυνατότητα περαιτέρω κοινών προσπάθειών για την απενοπλισμό και τον έλεγχο της παράνομης μεταναστεύσης.

ΤΙΤΛΟΣ IX

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 76

Τα μέλη αναλαμβάνουν να προωθήσουν, να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν την πολιτιστική συνεργασία. Εφόσον κριμένα σχέδια, τα προγράμματα πολιτιστικής συνεργασίας της Κοινότητας ή ενός ή περισσότερων κρατών μελών μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο συνεργασίας και είναι δυνατόν να αναπτυχθούν περαιτέρω δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει :

- ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στον τομέα της προστασίας και της συντήρησης μνημείων και ιστορικών τόπων (αρχαιολογική κληρονομιά).
- πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ ιδρυμάτων, καλλιτεχνών και άλλων ατόμων του χώρου των τεχνών.

ΤΙΤΛΟΣ X

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 77

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με τα άρθρα 76, 79 και 80 η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν επιφορμάται της προσωρινής χρηματοδοτικής αρωγής της Κοινότητας, με την παροχή τεχνικής βοήθειας υπό μορφή επιχορηγήσεων. Σκοπός της εν λόγω βοήθειας είναι η επίτευξη του οικονομικού μετασχηματισμού της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

ΑΡΘΡΟ 78

Η χρηματοδοτική βοήθεια καλύπτεται από το πρόγραμμα TACIS, που προβλέπεται στο σχετικό κοινοτικό κανονισμό του Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 79

Οι στόχοι και οι τομείς για τους οποίους παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια η Κοινότητα, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα, το οποίο βασίζεται στις προτεραιότητες που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ των δύο μερών, σε συνάρτηση με τις ανάγκες της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, τις τομεακές κοινοτικές απορρόφησης και την πρόοδο της μεταρρύθμισης. Τα μέλη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 80

Για να επιταχυνθεί η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέλη εξοφλούνται ότι η τεχνική βοήθεια της Κοινότητας συντονίζεται στενά με τις συνεισφορές από άλλες πηγές, όπως τα κράτη μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμούς, όπως η Διεθνής Τραπεζία Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τραπεζία Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ΤΙΤΛΟΣ XI

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 81

Συνιστάται Συμβούλιο Συνεργασίας το οποίο επιπλέον την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας Συγκολλάται σε υπογραμμό επίθετο μία φορά το έτος. Εξαιρέτως θέματα μείζονος σημασίας τα οποία προκύπτουν στα πλαίσια της συμφωνίας και κάθε διμερές ή διεθνές θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για το σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται επίσης να υποβάλλει τις πρότερες συστάσεις, κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 86

Συνιστάται Επιτροπή Κοινοβουλευτικής Συνεργασίας. Αποτελεί για τα μέλη του Κοινοβουλίου της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ένα forum συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων. Συνεδριάζει κατά διαστήματα τα οποία καθορίζει η ίδια.

ΑΡΘΡΟ 87

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από μέλη του Κοινοβουλίου της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αφετέρου.

2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Κοινοβούλιο της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 88

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να ζητά τις αναγκαίες πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας από τα Συμβούλια Συνεργασίας, το οποίο της παρέχει τις απαιτούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας ενημερώνεται σχετικά με τις συστάσεις του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 89

1. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου μέρους δύναται άνευ διακρίσεων έναντι των ημεδαπών, να έχουν πρόσβαση στα αρχεία δικαιοσύνης και διοικητικά όργανα των μερών, για την πρόσβαση των στοιχείων τους δικασμάτων και των δικαστηρίων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων πνευματικής βιομηχανίας και εμπορικής δικαιοσύνης.

ΑΡΘΡΟ 82

1. Το Συμβούλιο Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και μέλη της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αφετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

3. Την προεδρία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ ένας εκπρόσωπος της Κοινότητας και ένα μέλος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

ΑΡΘΡΟ 83

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Συνεργασίας επικυρώνεται από την Επιτροπή Συνεργασίας συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από εκπροσώπους της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αφετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανώτερων διοικητικών στελεχών. Την προεδρία της Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ η Κοινότητα και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τα καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας, στα οποία περιλαμβάνεται η προστασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξουσιοδοτεί τη συνέχεια μεταξύ των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 84

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε ειδικής επιτροπής ή οργάνου τα οποία το επικυρώνουν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του και προσδιορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 85

Το Συμβούλιο Συνεργασίας κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας σχετικό με διάταξη που αφορά άρθρα της ΟΑΤΤ ή του ΓΔΕ λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν περισσότερα την ερμηνεία την οποία εν γένει δίδουν στο εν λόγω άρθρο της ΟΑΤΤ ή του ΓΔΕ τα μέλη του ΓΔΕ.

ΑΡΘΡΟ 81

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτήν :

- οι διακανονισμοί που εφαρμόζονται ή δηλώνονται του Αξιομιμητών δεν είναι της Κοινότητας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών των υπηκόων τους ή των επιχειρήσεων ή εταιριών τους

- οι διακανονισμοί που εφαρμόζονται ή Κοινότητα ή Κοινότητα της Δημοκρατίας του Αξιομιμητών δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των άλλων υπηκόων ή των άλλων εταιριών ή επιχειρήσεων.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόσουν τις αναγκαίες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογούμενους των οποίων η κατάσταση δεν είναι προσωρινή όταν αφορά τον ίδιο μόνιμη κατασκευής τους

ΑΡΘΡΟ 82

1. Κάθε μέρος μπορεί να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας διαφορές σχετικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση:

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2, το ένα μέρος κατανοεί στο άλλο το διορισμό διαπληκτικού, το άλλο δε μέρος οφείλει να ορίσει ένα δεύτερο διαπληκτικό εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εκλαμβάνονται ως ένα μέρος στη διαφορά.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει επιδιαιτητή

Οι συστάσεις του διαπληκτικού εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για τα μέλη.

4. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να θεσπίζει δικαιωσιακούς κανόνες για την επίλυση της διαφοράς

2. Στα πλαίσια των αναγκαίων μέτρων και αρμοδιοτήτων τους, τα μέλη :

- εφαρμόζουν τη διαπίστωση για την επίλυση των διαφορών που προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αξιομιμητών.

- συμφωνούν ότι εφόσον μια διαφορά υποβάλλεται σε διαπίστωση, κάθε μέρος επιλέγει το δικό του διαπληκτικό ανεξαρτητως υποκειμενικότητας, εκτός από την περίπτωση που προβάλλεται διαφορετικά βάσει των κανόνων του οργανισμού διαπίστωσης που έχουν επιλεγεί τα μέλη, και ότι ο προσδιορισμός επιδιαιτητή ή ο μονοδικαστής διαπληκτικής μπορεί να είναι υπηκόος τρίτου κράτους.

- οριστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να συμφωνούν το εφαρμόζοντο στις συμβάσεις τους δικαίω.

- ενδιαφέρουν την προσφυγή στους κανόνες διαπίστωσης τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (UNCITRAL) και στη διαπίστωση την οποία αναλαμβάνει κάθε οργανισμός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διαπληκτικών αποφάσεων που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΑΡΘΡΟ 86

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα μέρος να λάβει μέτρα τα οποία :

(α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της κατακόρυφης πληθωριστικής που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφάλειας,

(β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πυροφωσίων ή πολυμερού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν ναθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προσρίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς.

(γ) θεωρεί αναγκαία για την ασφάλεια του στην περίπτωση σοβαρής εξωτερικής απειλής του νόμου και της δημόσιας τάξης σε κοινό πολέμου ή σοβαρών διεθνών εντάσεων που απαιτούν απεπλήρωση ή για την επιβίωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

(δ) θεωρεί αναγκαία για την επιβίωση των διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων όσον αφορά τον έλεγχο της διανομής χρηστών των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής διακτικής που αναφέρονται στα άρθρα 42

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 42 αφορά τις εξής πολυμερές συμβάσεις :

- Σύμβαση της Βέρνης περί της προστασίας των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (Πρόδη του Παρισιού, 1971),

- Διεθνής σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών, των παραγωγών φωνογραφήματων και των ραδιοηχογραφήματων οργανισμών (Ρώμη 1961),

- Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης στον αφορά τη διεθνή καταχώριση σημάτων (Μαδρίτη 1969),

- Συμφωνία της Νίκαιας όσον αφορά τη διεθνή τοξινόμηση ουλών και υπηρεσιών για την καταχώριση των σημάτων (Γενεύη 1977, όπως τροποποιήθηκε το 1979),

- Συνθήκη της Βαυαρίας όσον αφορά τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μυστογραφημάτων για τις διαδικασίες των δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας (1977, όπως τροποποιήθηκε το 1980),

- Διεθνής σύμβαση για την προστασία των νέων πικνίων φυτών (ΥΡΟΝ) (Πρόδη Γενεύης, 1991).

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να συστήσει την εφαρμογή της παραγράφου 2 του άρθρου 42 σε άλλες πολυμερές συμβάσεις. Στην περίπτωση που εμφανιστούν προβλήματα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής διακτικής που θίγουν τους όρους συναλλαγών, αναλαμβάνονται στεγανώς διαβουλευσεις, εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, για την αναζήτηση ομοφώνια ικανοποιητικών λύσεων.

3. Τα μέλη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από τις εξής πολυμερές συμβάσεις :

- Σύμβαση του Παρισιού για την προστασία της πνευματικής διακτικής (Πρόδη Στουχόλμης, 1907, όπως τροποποιήθηκε το 1979),

- Συμφωνία της Μαδρίτης όσον αφορά τη διεθνή καταχώριση σημάτων (Πρόδη Στουχόλμης, 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1979),

- Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ουάσινγκτον 1970, όπως τροποποιήθηκε το 1979 και 1984),

4. Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν παρέχει στις κοινότητες εταιρείες και υπάλληλους, όσον αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής διακτικής, μεταχείριση εξίσου ευνοική με αυτήν που παρέχει σε τρίτη χώρα στο πλαίσιο όμοιων συμφωνιών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τα πλέονεκμήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν σε τρίτη χώρα σε προηγμένα ομοφώνια βάση ή τα πλέονεκμήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIIΧρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

που αναφέρονται στο άρθρο 26 παράγραφος 3

Χρηματοπιστωτική υπηρεσία είναι κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσεως που προσφέρεται από παρέχοντα χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σε ένα εκ των μερών. Οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνουν τις ακόλουθες δραστηριότητες:

A. Όλες τις υπηρεσίες ασφάλισης και τις συναφείς με την ασφάλιση υπηρεσίες.

1. Άμεση ασφάλιση (συμμετοχολαμβανόμενη και της συνασφάλισης):

- (i) ζωής
- (ii) κινδύνων ζωής

2. Αντασφάλιση και επανεξχώριση.

3. Ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσσία και πρακτόρευση.

4. Βεβαιωμένες ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, πραγματογνωμοσύνη, εκτίμηση κινδύνων και διευθέτηση αποζημιώσεων.

8. Χρηματοπιστοεία.
 9. Διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συντάξεων επένδυσης κάθε είδους, διαχείριση συνταξοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες παρακαταθηρικών και καταθέσεων υπό εποπτεία.
 10. Υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περυσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των χρεογράφων, των παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματευόμενων τίτλων.
 11. Σιμβολικευτή διαμεσολάθηση και άλλες βοηθητικές χρηματοοικονομικές υπηρεσίες για όλες τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία 1 έως 10, συμπεριλαμβανομένης της μελέτης και της ανάλυσης των πιστώσεων, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για τις επενδύσεις και το χαρτοφυλάκιο, της παροχής συμβουλών για τις αγορές και για την αναδιάρθρωση και τη στρατηγική των εταιρειών.
 12. Παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού που προέρχεται από άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.
- Οι ακόλουθες δραστηριότητες εξαιρούνται από τον ορισμό των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών:
- (α) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τραπεζές ή από οποιαδήποτε άλλα δημόσια οργανισμό με σκοπό την άσκηση νομισματικής και συνολοοικονομικής πολιτικής.
 - (β) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές κυβερνητικές φορείς ή υπηρεσίες, ή από δημόσιους οργανισμούς για λογαριασμό ή με την εντολή της κυβέρνησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές είναι δυνατόν να ασκηθούν από τους παρόχους χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικά προς τέτοιου είδους δημόσιους φορείς.
 - (γ) Δραστηριότητες που αποτελούν μέρος ενός βεβαιωμένου συστήματος κοινωνικής ασφάλισης ή σχεδίου συνταξοδότησης του δημόσιου, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές είναι δυνατόν να ασκηθούν από τους παρόχους χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικά προς δημόσιους φορείς ή ιδιωτικούς φορείς.

6. Τραπεζίτες και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός ασφαλίσεων).
1. Αποδοχή καταθέσεων και άλλων ανταποδοτικών ποσών από το κοινό.
2. Διανενοδοσητες παγίος τύπου, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, καταναλωτικών πιστώσεων, ενυπόθηκων πιστώσεων, προκαταβολής και χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών.
3. Χρηματοδοτική μίσθωση.
4. Όλες τις υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών, των ταξιδιωτικών επιταγών και των τραπεζικών επιταγών.
5. Εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων.
6. Εμπορία για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο είτε στην εξωχρηματιστηριακή αγορά ή με οποιαδήποτε άλλο τρόπο, των κάτωθι:
 - (α) μέσων της χρηματογοράς (επιταγές, γραμμάτια, πιστοποιητικά καταθέσεων κ.λπ.)
 - (β) συναλλάγματος
 - (γ) παράγωγων προϊόντων, τα οποία περιλαμβάνουν προθεσμιακές πράξεις (futures) και πράξεις με δικαίωμα επιλογής (options), αλλά δεν περιορίζονται σε αυτές
 - (δ) μέσων συναλλάγματος (επιταγών και επιτοκίων, στα οποία περιλαμβάνονται προϊόντα όπως τα swaps, οι συμφωνίες προθεσμιακών τιμών κ.λπ.
 - (ε) μεταβιβάσιμων αξιών
 - (στ) άλλων διαπραγματευόμενων τίτλων και χρηματοπιστωτικών στοιχείων ενεργητικού, στα οποία περιλαμβάνονται τα αποδέματα χρεού και άρτιου.
7. Συμμετοχή στην έκδοση κάθε είδους χρεογράφων, στην οποία περιλαμβάνεται η ανάλυση της εικόνας και της προοπτικής (είτε σε δημόσια είτε σε ιδιωτικά επιτελεία και η παροχή υπηρεσιών που αφορούν ίδιου είδους ενδότες.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Επιφύλαξης της Κοινότητας σύμφωνα
με το άρθρο 23 παράγραφος 2

Μεταλλευτικές τράπεζες

Σε ορισμένα κράτη μέλη είναι δυνατόν να απαιτείται παραχώρηση, όσον αφορά τα δικαιώματα εξόρυξης μεταλλευμάτων και ορυκτών, για ορισμένες εταιρείες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα.

Άλλα

Η πρόσβαση σε βιολογικούς πόρους και σε πεδία αλκίας τυρισκόμωνα στα βολύσσα ύδατα που υπάρχουν στην περιοχή ή στη δικαιοδοσία κρατών μελών της Κοινότητας και η χρησιμοποίηση αυτών περιορίζονται στα ολυμπικά σπάρη τα οποία φέρουν τη σημαία κράτους μέλους της Κοινότητας και είναι νηολογημένα σε κοινοτικό έδαφος, εκτός αν προβλέπεται άλλως.

Αγορά σκάνης ιδιοκτησίας

Σε ορισμένα κράτη μέλη η αγορά σκάνης ιδιοκτησίας από μη κοινοτικές εταιρείες υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες οπτικοακουστικού τομέα συμπεριλαμβανομένης της ραδιοφωνίας

Δύνανται να επιφυλάσσεται εθνική μεταχείριση όσον αφορά την παραγωγή και τη διανομή, μεταξύ των οποίων και της ραδιοηλεκτρονικής εκπομπής και άλλων μορφών μεταδόσεως σε κοινό, οπτικοακουστικών έργων, τα οποία τυχόν ορισμένα κράτη καταγωγής.

Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών κινητής και δορυφορικής τηλεφωνίας

Υπηρεσίες περιορισμένης πρόσβασης

Σε ορισμένα κράτη μέλη η πρόσβαση στην αγορά όσον αφορά τις συμπληρωματικές υπηρεσίες και υποδομή υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες ελεύθερων επαγγελματιών

Υπηρεσίες περιοριζόμενες στα φυσικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών. Υπό ορισμένες προϋποθέσεις αυτά τα πρόσωπα είναι δυνατόν να συγγροτούν εταιρείες.

Γεωργία

Σε ορισμένα κράτη μέλη η εθνική μεταχείριση δεν εφαρμόζεται σε εταιρείες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα οι οποίες επιθυμούν να αναλάβουν γεωργική δραστηριότητα. Η αγορά ομειλών από εταιρείες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα υπόκειται σε γνωστοποίηση και έφοσον απαιτείται έγκριση.

Υπηρεσίες ελεγκτηγραφικών πρακτορείων

Σε ορισμένα κράτη μέλη ισχύουν περιορισμοί στη συμμετοχή αλλοδαπών σε εταιρείες εκδόσεων και ραδιοηλεκτρονικής μεταδόσεως.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

Επιφυλάξεις της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν
σύμφωνα με το άρθρο 23 παράγραφος 4.

Χρησιμοποίηση του υπεδάφους και των φυσικών πόρων, συμπεριλαμβανομένης της εξερεύνησης και της παραγωγής, και του μεταλλευτικού τομέα.

Είναι δυνατόν να απαιτείται παραχώρηση όσον αφορά αλλοδαπές εταιρείες για την αναζήτηση και την παραγωγή υδρογονανθράκων, καθώς και για την εξόρυξη ορυκτών μεταλλευμάτων και μετάλλων.

Αλιεία

Για την άσκηση της αλιείας απαιτείται όδευα από την αρμόδια κρατική αρχή.

Θήρευση

Για τη θήρευση απαιτείται όδευα από την αρμόδια κρατική αρχή.

Αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας

Δεν επιτρέπεται η απόκτηση κλήρων γης από αλλοδαπές εταιρείες. Εξαιτίας, οι εν λόγω εταιρείες δύνανται να προβάθουν σε μερκεσνάρεσμη χρηματοδοτική μίσθωση κλήρων γης.

Υπηρεσίες του τραπεζικού τομέα

Το συνολικό εταιρικό κεφάλαιο των τραπεζών ξένης ιδιοκτησίας δεν μπορεί να υπερβεί ορισμένο ποσοστό του συνολικού κεφαλαίου του εθνικού τραπεζικού συστήματος.

Το Αζερμπαϊτζάν αναλαμβάνει την υποχρέωση να μην μισώσει, όσον αφορά τις αξιόμες θυγατρικές και υποκαταστήματα «ονοματικών εταιρειών», το ελάχιστο όριο που περιγράφει το συνολικό μερίδιο ξένου κεφαλαίου στα αξιωματικά έγγραφα, το οποίο εφαρμόζεται κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας σύμφωνας, εκτός αν αυτό απαιτείται στο πλαίσιο των προγραμμάτων του ΔΝΤ στο Αζερμπαϊτζάν.

Το αργότερο εντός πενήτα (5) ετών από την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας, το Αζερμπαϊτζάν θα εξετάσει την πιθανότητα να αυξηθεί αυτό το όριο, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις σχετικές νομοθετικές, φορολογικές, χρηματοοικονομικές εκτιμήσεις, καθώς και τις εκτιμήσεις για το ισχύονα πληρωμών και για την κατάσταση του τραπεζικού συστήματος του Αζερμπαϊτζάν.

Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών και μέσων ενημέρωσης

Εφαρμόζονται ορισμένοι περιορισμοί όσον αφορά τη συμμετοχή αλλοδαπών.

Υπηρεσίες ελεύθερων επαγγελματιών

Ορισμένες δραστηριότητες δεν επιτρέπονται, είναι περιορισμένες ή υπόκεινται σε ειδικές απαιτήσεις όσον αφορά τα φυσικά πρόσωπα που δεν είναι αζέροι υπήκοοι.

Ιστορικά κτίρια και μνημεία

Οι δραστηριότητες σε αυτόν τον τομέα υπόκεινται σε περιορισμούς.

Η εφαρμογή των επιφυλάξεων του παρόντος παραρτήματος δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να συνεπάγεται μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσεται σε εταιρείες αναδέρηστε τρίτης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοiba συνδρομή στους τομείς της δικαιοδοσίας τους, κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, με σκοπό την πρόληψη, την ανάχυσση και τη διερεύνηση των παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας.
2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παράζεται με την επιφύλαξη των κανόνων που θέτουν την αμοiba συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατόπιν αιτήσεως της δικαστικής αρχής, εκτός αν οι αρχές αυτές συμφωνήσουν.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παρόχει κάθε σχετική πληροφορία, ώστε να καταστήσει την πρώτη ικανή να εξασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικών με πράξεις που επιβλήθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να αποτελέσουν παράβαση αυτής της νομοθεσίας.
2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει σχετικά με το εάν εμπειρεύματα που ελήφθησαν από το έλεος ενός από τα μέρη επλήρυσαν στο έλεος του άλλου μέρους κατά τα δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, την εφαρμοστέα τελωνειακή διαδικασία.
3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, εντός του νομοθετικού πλαισίου της, να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση :
 - (α) των φυσικών ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμα λόγια, ώστε να πιστευτεί ότι παραβαίνουν ή παμέθρουν την τελωνειακή νομοθεσία.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ
ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Όροι

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου :

- (α) ως "τελωνιακή νομοθεσία" νοούνται οι νομικές ή ρυθμιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, οι οποίες θέτουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση, εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου,
- (β) ως "αιτούσα αρχή" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα,
- (γ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.
- (δ) ως "πρωτοκοινά δεδομένα" νοείται οποιαδήποτε πληροφορία που αφορά συγκεκριμένο ή εντοπισμένο ιδιωτικό.

ΑΡΘΡΟ 3

Παράδοση/κοινοποίηση

Κατά την απήγνωση της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, σύμφωνα με τη διαθήκη της νομοθεσίας, να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα, ούτως ώστε :

- να παραδίδονται όλα τα έγγραφα,
 - να κοινοποιούνται όλες οι αποφάσεις,
- που εμπλέκουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παρούμενη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός της. Στις περιπτώσεις αυτές εφαρμόζεται το άρθρο 6, παράγραφος 3 όσον αφορά την ίδια την αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 6

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εξέταση της αίτησης. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατό να γίνουν αποδεκτές, λόγω πείγματος, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.
2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τα κάτωθι στοιχεία :

- (α) την αιτούσα αρχή που υποβάλλει την αίτηση,
- (β) το αιτούμενο μέτρο,
- (γ) το θέμα και τα λόγια της αίτησης,
- (δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα,
- (ε) ενδεχόμενα όσο το δυνατόν ασφαλείς και πλήρως σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο των ερευνών,
- (στ) περιγραφή των σχετικών πραγματικών γεγονότων και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρει το άρθρο 5.

(β) των χιτών στους οποίους υποβάλλεται, οι τα απαιτούμενα κατά σχετικό τρόπο, ώστε να εξασφαλιστεί η ύπαρξη υποψέως ότι προορίζονται για δραστηριότητες που συνιστούν στην τελωνειακή νομοθεσία.

(γ) των διακηρύσεων εμπιστευμάτων για τα οποία πιστεύεται ότι είναι πιθανόν να προκαλέσουν παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας,

(δ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμα λόγοι ώστε να πιστευτεί ότι χρησιμοποιούνται, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για δραστηριότητες που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυθόρμητη συνδρομή

Τα μέτρα παρέχουν, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και άλλα νομικά μέσα, αμοιβαία συνδρομή χωρίς να προηγηθεί σχετικό αίτημα, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν :

- πρόξενος οι οποίες αντίκεινται ή φαίνεται ότι αντίκεινται σε αυτή τη νομοθεσία και οι οποίες δυνατόν να ενδοφύρουν άλλο μέτρο,
- νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποίηση τέτοιων πράξεων,
- εμπιστευμάτων που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικών παραβιάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας,
- φυσικά ή νομικά πρόσωπα, για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστευτεί ότι προκαλούν ή ότι παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία,
- μέσα μεταφοράς, για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστευτεί ότι χρησιμοποιούνται, χρησιμοποιούνται ή μπορεί να χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση πράξεων που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή υπό την οποία πρέπει να αποσυνώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ανακινώνει τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υπό μορφήν εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων, εκθέσεων, κλπ..
2. Τα έγγραφα που προβάλει η παρήγορος 1 δυνάμει να αντικατασταθούν από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

ΑΡΘΡΟ 9

Εξουσίες από την υπαγωγή παρήγορς συνδρομής

1. Τα μέλη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παρήγορς συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτοκόλλιο, αν κάτι τέτοιο :
 - (α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβιάσει την κυριαρχία της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν ή του κράτους μέλους από το οποίο ζητήθηκε συνδρομή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλιου, ή
 - (β) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβιάσει τη δημόσια τάξη, την ασφαλεία ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ιδίως στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 10 παραγράφος 2, ή
 - (γ) θα αφορούσε συνυπολογιστικές ή φορολογικές ρυθμίσεις άλλες από την τελωνιακή νομοθεσία, ή
 - (δ) θα παραβιάζε βιομηχανικό, εμπορικό ή πνευματικό απόρρητο.
2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει εάν της ζητείται, οφείλει στην αδήφια της να επιστήσει την πρόσχη επί του γεγονότος αυτού. Σε αυτή την περίπτωση ενυπάρχει στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στην αίτηση.
3. Εάν υπάρχει άρνηση παρήγορς συνδρομής, η σχετική απόφαση και τα αίτια αυτής γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.

4. Εάν αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, είναι δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωση της, ωστόσο μπορεί επίσης να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Για να ικανοποιηθεί αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του αυτού μέλους, με την παρήγορς των στοιχείων που ήδη διαθέτει με τη διεξαγωγή των κατάλληλων ερευνών ή με τη ρύθμιση της διεξαγωγής τους. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης στο δικαστικό τμήμα, στο οποίο διαβέβαιθηκε η αίτηση από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, σε περίπτωση που η τελευταία αδυνατεί να ενεργήσει αμέσως.
2. Οι αιτήσεις συνδρομής θα ικανοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, και τα άλλα νομικά κείμενα του μέλους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.
3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός μέλους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου ενδοφερόμενου μέλους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή, την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με πράξεις που παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την τελωνιακή νομοθεσία, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλιου.
4. Υπόλληλοι ενός μέλους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου μέλους και στο πλαίσιο των όρων που θέτει το δεύτερο μέρος, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 10

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικότητα

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική ή περιορισμένης διάδοσης, αναλόγως των κανόνων που εφαρμόζει κάθε μέρος. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υποχρεωτικού απορρήτου και χάρη της πρόσθετης προστασίας που προσφέρουν η σχετική νομοθεσία του μέρους που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τα κοινοτικά όργανα.
2. Προσωπικά στοιχεία συλλέγονται μόνον στις περιπτώσεις κατά τις οποίες το μέρος στο οποίο διαβιβάζονται αναλαμβάνει συγχρόνως την υποχρέωση να προστατευτεί αυτό τα στοιχεία κατά τρόπο τουλάχιστον ισοδύναμο με αυτόν που εφαρμόζεται στη συγκεκριμένη περίπτωση από το μέρος που τα παρέχει.
3. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Σε περίπτωση κατά την οποία κάποιο από τα μέρη επιθυμεί να χρησιμοποιήσει αυτά τα στοιχεία για άλλους σκοπούς, ζητεί εκ των προτέρων τη γραπτή συγκατάθεση της αρχής που παρέχει τα στοιχεία. Επιπλέον, η χρήση των στοιχείων υπόκειται σε οποιαδήποτε περιορισμούς επιβάλλει η εν λόγω αρχή.
4. Η παράγραφος 3 δεν εμποδίζει τη χρησιμοποίηση των παρεχόμενων στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία κινείται ως συνέπεια της μη συμμόρφωσης προς την τελωνειακή νομοθεσία. Αυτή η χρησιμοποίηση γνωστοποιείται στην αρμόδια αρχή που παρέχει τα στοιχεία.
5. Τα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεκτικών στοιχείων που τηρούν, στις εθεσίες και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παρουσιάζονται στα δικαστήρια, να χρησιμοποιούν ως αποδεκτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλευθήσαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 11

Εμπειρογνώμονες και μέλη τριών

1. Υπολλητός της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί, εντός των ορίων της άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μέλους, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο από τη δικαιοδοσία άλλου μέρους, και να προσκομίσει αντιγράφα ή κωπόμενα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρεται στακρίβως για ποσό ζήτημα και υπό ποιών ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπολλητός.
2. Ο εξουσιοδοτημένος υπολλητός χάρη της προστασίας την οποία εξασφαλίζει η ισχύουσα νομοθεσία στους υπαλλήλους της απώσεως αρχής στο έδαφός της.

Διπλόνες της συνδρομής

Τα μέρη παραστώνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επιφέρει η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός όπου κρίνεται σκόπιμο, από δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μέλη τριών και για διεκδικήσεις και μεταφορές, οι οποίοι δεν είναι δημόσιοι υπάλληλοι.

ΑΡΘΡΟ 12

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αφενός, και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, εφόσον χρειάζεται, των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών, αφετέρου. Οι προσαναφιεμένες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τα αρμόδια σώματα σχετικά με τροποποιήσεις, που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα μέρη έρχονται σε συμβατικές διαβουλεύσεις και ακολουθώς αλληλοσυμφερόντων σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υποβιβάζουν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

Συμπληρωματικότητα

Με την επιφύλαξη του άρθρου 10, οι συμφωνίες αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν δεν θίγουν τις κοινοτικές διατάξεις που δέχονται τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών απαιτούμενους στοιχείους σχετικά με τελωνειακά ζητήματα κοινοτικού ενδιαφέροντος.

ΡΑΪΤΟΣΑΣΙΑΚΙΡΛΑ

SLUTAKT

JEKYH AKTY

Οι πληρεξούσιοι :

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΤΟΥ ΗΝΘΙΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

ACTA FINAL

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATTO FINALE

SLOTAKTE

ACTA FINAL

συμβαλλόμενα μέλη της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ.

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα",

αφενός,

και οι πληρεξούσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ,

αφετέρου,

συμβαλλόμενοι στο Λουξεμβούργο, στις 22.04.1998, για την υπογραφή της συμφωνίας για τη συνολική εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν αφετέρου, εφεξής καλούμενη "συμφωνία", ανέκριναν τα εξής κείμενα :

τη Συμφωνία, τα Παραρτήματά της και το ακόλουθο Πρωτόκολλο :

Πρωτόκολλο για την αμοiba συνδρομή μεταξύ δικαστικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν ανέκριναν το κείμενο των κοινών δηλώσεων που αναφέρονται παρακάτω και επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Κοινή δήλωση για την δωδεκάτη απλολογία και το προσώμο της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 4 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 6 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 15 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 25 στοιχείο (β) και στο άρθρο 36 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 35 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 42 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 55 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 98 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σημείωσαν επίσης την δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης για τις υπεράνωτες χώρες και εδάφη που προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σημείωσαν επίσης την ακόλουθη ανταλλαγή επιστολών που προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη.

Ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, σχετικά με την εγκατάσταση εταιριών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΩΔΕΚΑΚΤΗ ΑΠΛΟΛΟΓΙΑ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΜΟ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Τα μέρη βεβαιώνουν ότι η δωδεκάτη απλολογία στο προσώμο της παρούσας συμφωνίας δεν αποτελεί κρίση σχετικά με τα ποιος είναι οι χώρες δικαιτετακόμησης ενεργειακών προϊόντων, εκτός του Αζερμπαϊτζάν.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 4

Κατά την επανεξέταση της μεταβολής των συνθηκών στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, όπως προβλέπεται στο άρθρο 4, τα μέρη συζητούν σημαντικές μεταβολές, οι οποίες δυνατόν να έχουν βαρύνουσα σημασία για τη μελλοντική ανάπτυξη του Αζερμπαϊτζάν. Σε αυτές μπορεί να περιλαμβάνονται η προσχώρηση του Αζερμπαϊτζάν στον ΠΟΕ, στο Συμβούλιο της Ευρώπης ή σε άλλους διεθνείς οργανισμούς ή την προσχώρηση του σε υποαδιάρθρο περιφερειακή τελωνειακή ένωση ή σε οποιαδήποτε μορφή συμφωνία περφεκειακής ολοκλήρωσης.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 6

Εφόσον τα μέρη συμφωνήσουν ότι οι περιστάσεις δικαιολογούν συνεντήσεις σε ανώτατο επίπεδο, αυτές οι συνεντήσεις μπορεί να ρυθμίζονται ad hoc.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 15

Μέχρις ότου το Αζερμπαϊτζάν προσχωρήσει στον ΠΟΕ, τα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της

Επιτροπής Συνεργασίας σχετικά με τις πολιτικές τους στον τομέα των εισαγωγικών δασμών, συμπεριλαμβανομένων των μεταβολών στη διακυβέρνηση προστασία. Ειδικότερα, τέτοιες διαβουλευτικές πραγματοποιούνται πριν από την αύξηση της διακυβερνητικής προστασίας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ "ΕΛΕΓΧΟΥ" ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 23 ΣΤΟΧΕΟ (β) ΚΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 36

1. Τα μέλη επιβεβαιώνουν ότι κατανόουν αμοιβαία ότι το θέμα του ελέγχου εξαρτάται από τα πραγματικά γεγονότα της συγκεκριμένης περίπτωσης.
2. Για παράδειγμα, μία επιχείρηση θεωρείται ότι "ελέγχεται" από άλλη επιχείρηση και συνεπώς είναι θυγατρική αυτής εφόσον:
 - η άλλη επιχείρηση κατέχει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου, ή
 - η άλλη επιχείρηση έχει το δικαίωμα να διορίσει ή να παύσει την πλειοψηφία του διοικητικού οργάνου, του οργάνου διαχείρισης ή του εποπτικού οργάνου και είναι συγχρόνως μέτοχος ή μέλος της θυγατρικής.
3. Αιφώδτερα τα μέλη θεωρούν ότι η απαρίθμηση των κριτηρίων της παραγράφου 2 δεν είναι περιοριστική.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 35

Το γεγονός ότι απαιτείται ταξιδιωτική βίζα για τα φυσικά πρόσωπα αραιμένων μόνο μερών και όχι άλλων δεν πρέπει να θεωρείται ότι ακυρώνει ή εξορθλώνει τα πληνεκτήματα που απορρέουν από συγκεκριμένη δέσμευση.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 42

Τα μέλη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα δικαιώματα δημιουργού, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος δημιουργού για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν την ευρεσιτεχνία, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, τις τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10 α της σύμβασης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία πληροφοριών για την τεχνολογία που δεν έχουν κοινοποιηθεί.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 55

Οι διατάξεις του άρθρου 54 παράγραφος 3 δεν υποχρεώνουν οποιοδήποτε από τα μέλη να παρασχει πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 98

1. Τα μέλη συμφωνούν, για τον σκοπό της αρθρικής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος "εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις" που περιέχεται στο άρθρο 98 της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παραβίασης της συμφωνίας από ένα από τα μέλη. Σημαντική παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται σε:
 - α) αποκρινομένη της συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κείμενη βίζα των μέσων αεροπλάνου, της διπλωματικής δικαιοσύνης
 - β) παραβίαση των συσχετισμένων στόχων της συμφωνίας του εκτιθέμενου στο άρθρο 2.
2. Τα μέλη συμφωνούν ότι ο όρος "καταλλήλτα μέτρα" που αναφέρεται στο άρθρο 98 είναι μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Αν κάποια από τα μέλη λάβει μέτρα σε ιδιαίτερα επείγουσα περίπτωση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 98, τα άλλα μέλη δύνανται να προσφύγουν στη διαδικασία επίλυσης διαφορών.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΥΠΕΡΠΟΝΤΙΕΣ ΧΩΡΕΣ ΚΑΙ ΕΔΑΦΗ

Η Γαλλική Δημοκρατία σημειώνει ότι η συμφωνία εφαρμόζεται σχέσης και συνεργασίας που συντηρεί με τη Δημοκρατία του Αλβανίας, η οποία δεν εφάρμοζε στις υπερίκοντες χώρες και εδάφη που είναι συνδεδεμένα με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα σύμφωνα με τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

9. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή σας, η οποία έχει ως ακολούθως:

"Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις 19.12.1995.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν προνομιακή μεταχείριση σε ορισμένα θέματα. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική του Αζερμπαϊτζάν, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενόφρων ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν δεν θα εγκρίνει μέτρα ή κανονισμούς, με τα οποία θα ευστογούν ή θα επιδεινώνονταν διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιρειών έναντι των αζερικών εταιρειών ή εταιρειών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ισχύει κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Σας γνωστοποιώ την παραλαβή της ανωτέρω επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση

ΕΞ Ονόματος
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

Α. Επιστολή της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις 19.12.1995.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν προνομιακή μεταχείριση σε ορισμένα θέματα. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική του Αζερμπαϊτζάν, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενόφρων ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν δεν θα εγκρίνει μέτρα ή κανονισμούς, με τα οποία θα ευστογούν ή θα επιδεινώνονταν διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιρειών έναντι των αζερικών εταιρειών ή εταιρειών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ισχύει κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature est apposée à l'Assemblée Nationale, le Communauté Française, le Communauté germanophone, le Région wallonne, le Région flamande et le Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift wurde anstandslos von Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Diese Unterschrift wurde ebenfalls von der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Walisischen Gemeinschaft, der Französischen Region und der Region der Hauptstadt Brüssel.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Hecio an Luxembourg, al ventidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Utdædiget i Luxembourg den toogtyvende april nitten hundrede og seks og halvtreds.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στα Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννεκόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonoveantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentiennonderd zesennegenig.

Faito em Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tetty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenälöisenä päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksäänsataayhdeksänkymmentäkaksi.

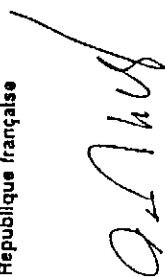
Som skeddde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

И́дран и́ки апрел и́мн до́гуз ју́з дохсан алтыны́ ил тарыхис Лүксембург па́вергесе юзаланмышлыр -

Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



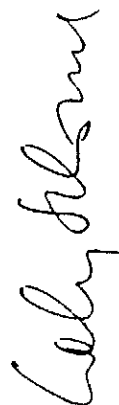
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



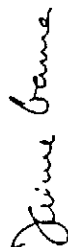
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



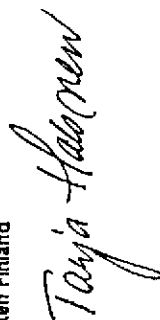
Für die Republik Österreich



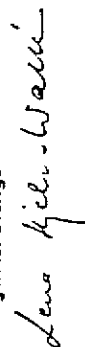
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående text är en bekräftad kopia av originaldokumentet deponerat i Rådets Generalsekretariatets arkiv i Bryssel.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβής αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στην Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor aenschuikend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu julkisissa Brysselinissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon tallatusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovenstående text är en bekräftad kopia av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Bryksellag,
Brussell,
Brussell,
Bruxelles, la
Bruxelles, adin,
Brussel,
Bruxelles, em
Brussel,
Brussel den

23 IV. 1996

Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
For Generalsekretären för Rådet för Den Europeiska Unionen
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekretariats för Europeiska unionens råd vägnar



C. STEELEBURG
Directeur Général

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Mark Riffin

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelaa Comunidades Europeas
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna

Συνταγματική Αρχή
ΑΔΕΥΑΤΑ ΠΕΡΙΤΥΠΩΣΗ ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ
C. Steeleburg

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 104 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιανουαρίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ

ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ

ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΜΙΛΤ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

ΚΩΝΣΤ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΑΙΑΣ

ΣΤΑΥΡ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

ΓΕΩΡΓ. ΡΩΜΑΙΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ

ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ